

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В . Н . КАРАЗІНА
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри №__

від «__» листопада 2025 р.

Завідувач кафедри Ребрій О. В .

(підпис)

КВАЛІФІКАЦІЙНА МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В
УКРАЇНСЬКІЙ ОНЛАЙН-ЖУРНАЛІСТИЦІ» (НА ПРИКЛАДІ
МАТЕРІАЛІВ ТАКИХ ВИДАНЬ, ЯК *VOGUE UA, HB, THE VILLAGE* ТОЩО)

Виконавець:

студентка : II курсу магістратури, групи АМП-61

Чернушенко Аліса Володимирівни

Керівник роботи :

Ковальчук Наталя Миколаївна

кандидат педагогічних наук, доцент

Підсумкова оцінка:

за національною шкалою:

кількість балів: _____

Підпис керівника: _____

Кваліфікаційну магістерську роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол №__ від «__» _____ 2025 р.

Голова Екзаменаційної комісії _____

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Харків - 2025

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1.....	6
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	6
1.1. Поняття «іншомовне запозичення», їх класифікації та етапи адаптації в українській мові.....	6
1.2. Англomовні запозичення: причини проникнення у мову сучасних ЗМІ	11
1.3. Особливості функціонування англіцизмів у мові онлайн-журналістики.....	15
Висновки за розділом 1	19
РОЗДІЛ 2.....	21
АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕДАЧІ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В УКРАЇНСЬКІЙ ОНЛАЙН-ЖУРНАЛІСТИЦІ.....	21
2.1. Опис матеріалу дослідження та критерії відбору прикладів.....	21
2.2 Тематичні групи запозичень у досліджуваних виданнях (Бізнес та економіка; Технології та медіа; Мода та стиль життя; Культура та розваги; Соціальні мережі та цифрова комунікація)	29
2.3. Способи перекладу англomовних одиниць та проблеми їх відтворення в українській мові.....	34
Висновки за розділом 2	41
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	44
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	48
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	52
ДОДАТКИ	555
SUMMARY.....	60

ВСТУП

Актуальність дослідження. У сучасних умовах глобалізаційних процесів та активного розвитку цифрових медіа англійська мова дедалі більше впливає на мовний простір України. Одним із найбільш помітних проявів цього впливу є значне поширення англомовних запозичень, особливо у сфері онлайн-журналістики, яка оперативно реагує на світові тенденції та відображає їх у мовній практиці. Англіцизми, що активно функціонують у журналістському дискурсі, не лише розширюють лексичний склад української мови, але й створюють низку проблем, пов'язаних із їх адаптацією, перекладом та унормуванням. Питання доречності та правильності використання таких одиниць є предметом наукових дискусій, оскільки від мовної політики журналістики значною мірою залежить формування мовної культури суспільства. Дослідження особливостей передачі англомовних одиниць сприятиме глибшому розумінню мовних змін та розвитку сучасного українського мовознавства та перекладознавства.

Об'єктом дослідження є англомовні запозичення в сучасній українській онлайн-журналістиці.

Предметом дослідження є способи перекладу та адаптації англомовних запозичень в українській онлайн журналістиці.

Метою дослідження є виявлення особливостей передачі англомовних запозичень у сучасній українській онлайн-журналістиці та аналіз процесів їхньої адаптації й функціонування в мовному просторі медіа.

Завдання дослідження. У межах дослідження передбачено аналіз теоретичних основ запозичень в українській мові та етапів їх адаптації, визначення причин проникнення англомовних одиниць у сучасну онлайн-журналістику, вивчення особливостей їх функціонування у мовленні медіа, а також опис матеріалу дослідження, обґрунтування критеріїв відбору прикладів та аналіз способів перекладу англомовних запозичень і проблем їх відтворення в українській мові.

Матеріал дослідження. Матеріалом дослідження слугують тексти українських онлайн-видань *Vogue UA*, *NV*, *The Village Україна* та *BBC News*

Україна, у яких фіксується активне використання англомовних запозичень. Для аналізу було відібрано п'ятнадцять статей різних жанрів, що охоплюють тематичні напрямки бізнесу та економіки, технологій і медіа, моди й стилю життя, культури та розваг, а також соціальних мереж і цифрової комунікації. Така добірка відображає багатовимірність сучасного українського медіадискурсу та дозволяє простежити специфіку функціонування англомовних запозичень у різних комунікативних сферах. Вибір саме цих матеріалів зумовлений тим, що зазначені видання є репрезентативними прикладами сучасної української онлайн-журналістики. Вони орієнтуються на глобальні культурні тенденції, активно інтегрують міжнародну лексику та демонструють специфіку адаптації іншомовних елементів у межах українського мовного простору.

Методи дослідження. Для досягнення поставленої мети використано комплекс методів, що дозволяють всебічно дослідити особливості передачі англомовних запозичень в українській онлайн-журналістиці. Серед них – аналіз та узагальнення наукових джерел, що дозволив виявити теоретичні основи запозичень і класифікації англіцизмів; компаративний метод, який дав змогу порівняти способи адаптації англомовних одиниць у різних онлайн-виданнях; контент-аналіз, що забезпечив систематизацію прикладів запозичень за тематичними групами; метод опису та класифікації, що дозволив деталізувати способи їх перекладу та проблемні аспекти відтворення в українській мові; а також синтез та інтерпретація отриманих даних для формулювання висновків.

Наукова новизна дослідження полягає у системному описі способів перекладу та адаптації англіцизмів у сучасних медійних текстах, що охоплюють різні тематичні сфери, зокрема бізнес, технології, культуру, моду, соціальні мережі та рекламу.

Практичне значення дослідження полягає у можливості використання його результатів у навчальному процесі та професійній діяльності перекладачів, журналістів і фахівців із медіакомунікації. Матеріали роботи можуть бути застосовані під час викладання курсів з перекладознавства, лексикології сучасної української мови, соціолінгвістики та медіалінгвістики. Отримані висновки

сприяють удосконаленню практичних навичок перекладачів у роботі з англомовними одиницями, підвищують рівень міжкультурної компетентності та допомагають сформуваати адекватні перекладацькі рішення відповідно до норм української мови. Напрацьований матеріал може бути використаний для створення навчально-методичних посібників, практикумів і тренінгів з перекладу у сфері масової комунікації. Результати дослідження становлять інтерес для журналістів і редакторів онлайн-видань, оскільки вони окреслюють шляхи гармонійного поєднання інноваційної англомовної лексики з національними мовними традиціями. Це сприяє підвищенню якості мовлення українських медіа та підтриманню мовної культури в умовах активного впливу глобалізаційних процесів. Отримані результати також можуть слугувати базою для аналізу динаміки запозичень у цифровому дискурсі та дослідження їхнього впливу на формування сучасного мовного стандарту.

Апробація результатів дослідження проводилась на студентській науковій конференції «Актуальні проблеми теорії, історії та методики навчання перекладу», яка була проведена 19 листопада 2025 року у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна, а також при підготовці статті до збірки студентських праць кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна *InStatu Nascendi* (Випуск 26).

Кваліфікаційна робота складається зі вступу, двох розділів з висновками до них, загальних висновків, списку використаних джерел (33 джерел, з них іноземною мовою 12), додатку А та англомовної анотації. Загальний обсяг роботи становить 60 сторінок, з них основна частина – 49 сторінок.

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття «іншомовне запозичення», їх класифікації та етапи адаптації в українській мові

За визначенням М. П. Кочергана, іншомовне запозичення розглядається як тип іншомовного впливу, за якого до української мови входить лексична одиниця у повному обсязі, тобто разом із семантикою та зовнішньою формою. [10 с. 230] Показовим прикладом є слово лазер, що походить від англійського laser, утвореного як акронім від виразу light amplification by stimulated emission of radiation («підсилення світла за допомогою індукованого випромінювання»).

У лінгвістичній літературі іншомовні запозичення часто розглядають через поняття borrowing. Дж. Юл у підручнику The Study of Language визначає його як процес прийняття слів з інших мов. [33 с. 54-55] У підручнику An Introduction to Language В. Фромкін та співавтори розглядають явище запозичення як результат мовного контакту, коли одна мова переймає лексичні одиниці іншої. Автори підкреслюють, що в такому випадку йдеться саме про безпосереднє перенесення іншомовних слів, які з часом можуть зазнавати фонетичної чи морфологічної адаптації, але залишаються маркером іншомовного впливу. [28 с. 356-360]

Калькування (від фр. calque — «копія») становить інший спосіб запозичення, що полягає у відтворенні іншомовного слова за допомогою власних мовних засобів. У цьому випадку мова-реципієнт переймає лише значення та структурну організацію іншомовної одиниці, але не її матеріальну форму. Так, українське хмарочос є калькою німецького Wolkenkratzer (Wolke — «хмара», kratzen — «дряпати»). [10 с. 230] Отже, іншомовні запозичення не слід ототожнювати з калькуванням: на відміну від кальки, вони включають до словникового складу мови-реципієнта слово іншої мови, зберігаючи його матеріальну форму, навіть якщо зазнають певних фонетичних або морфологічних адаптацій.

Запозичення в українській мові класифікують за різними критеріями, одним із головних яких є походження слова. За цим підходом виділяють групи запозичень залежно від того, з якої мови вони надійшли до української. До германізмів належать слова, які перейшли з німецької та інших германських мов, наприклад, гауптвахта, ефрейтор, табір, солдат, плац, шомпол, штурм, фельдфебель, фронт, юнга, верстат, домкрат, кустар, клейстер, маляр, планка, рубанок, слюсар, стамеска, флюгер, гросмейстер, метельшпиль, ендишпіль, вафля, шніцель. Полонізми, тобто запозичення з польської мови, представлені такими словами, як даровизна, лічба, реєстр, мешканє. В сучасній українській мові помітна роль англіцизмів, серед яких аут, бадмінтон, баскетбол, бокс, волейбол, жокей, пінг-понг, спорт, спортсмен, старт, тренер, тренувати, фініш, бойкот, імпічмент, клуб, лідер, мітинг, спікер, джемпер, піджак, смокінг, покер, сейф, детектор, спідометр, танкер, телевізор. Грецизми, наприклад граматика, логіка, історія, математика, філософія, біологія, бактерія, мікроб, гормони, азот, зазвичай вживаються в науково-освітньому контексті. До запозичень відносяться також тюркізми (к козак, чумак, отаман, осавул, кочувати, бунчук, шаровари, штани, саман, отара, кишимши, гарбуз, айр, барабан, килим, кинджал, кайдани, орда, осаул, отаман). До запозичень з французької мови можна віднести, такі слова як: авангард, амбразура, арсенал, ар'єргард, ас, атака, батальйон, бліндаж, дезертир, десант, кавалерія, канонада, карі, лафет, маневри, марш, маршал, мушкет, мушкетер, партизан, патруль, пістолет, сапер, траншея, трофей, актор, ампула, балет, барельєф, бенуар, вар'єте, водевіль, жанр, імпресіонізм, конференсьє, костюмер, натюрморт, ноктюрн, панно, пленер, пуанти, п'єдестал, пюпітр, роман, романс, рояль, суфлер, трубадур, репертуар, етюд, батон, безе, бульйон, десерт, желе, коньяк. Запозичення з італійської мови здебільшого пов'язані з мистецтвом (адажіо, акорд, анданте, арія, баритон, віолончель, кuartет, квінтет, колоратура, контральто, концерт, мандоліна, сопрано, партитура, рондо, скерцо, соліст, соло, сольфеджіо, соната, тенор, тріо, фагот, фальцет, фіоритура, фуга; карикатура, колорит, мініатюра, студія, трафарет, фреска;

балкон, бароко, бельведер, купол, балерина, бутафор, бутафорія, лібрето, сценарій та ін.) [21 с. 212-218; 17]

За способом входження у мову-реципієнт запозичення класифікують на прямі та непрямі. До прямих запозичень належать ті одиниці, елементи яких (наприклад, афікси) усвідомлюються мовцями мови-реципієнта завдяки їхньому знанню мови-донора та одразу застосовуються на рідних основах без проміжного етапу використання лише в складних запозичених словах. У випадку непрямих запозичень афікс спочатку зустрічається лише в складних запозичених словах мови-реципієнта, а вже потім починає застосовуватися на рідних основах. Таким чином, основна різниця між прямим і непрямим запозиченням полягає у джерелі, звідки мовці беруть афікс перед його використанням на рідних словах: безпосередньо з мови-донора або з уже наявних запозичених слів у мові-реципієнті. [30 с. 511-532]

Адаптація іншомовної лексики є багатоступеневим процесом, у ході якого запозичені слова поступово інтегруються в систему мови-реципієнта. Дослідники виділяють кілька основних етапів такої інтеграції, серед яких фонетичний, граматичний (морфологічний) та лексико-семантичний. Послідовний розгляд зазначених етапів дає змогу простежити, як іншомовне слово поступово стає органічною частиною мовлення.

Фонетична адаптація іншомовних слів передбачає пристосування їхнього звукового складу до особливостей фонетичної системи української мови. При цьому варто зазначити, що зміни у вимові не завжди піддаються поясненню за допомогою чітких фонетичних закономірностей. Подібні відхилення найчастіше виникають у разі безпосереднього усного запозичення. На характер звукових трансформацій значний вплив має шлях потрапляння слова в українську мову, тобто прямий або опосередкований іншою мовою. Враховуючи багатовікові мовні контакти, українська мова часто засвоює лексику безпосередньо. Основним проявом фонетичного освоєння є заміна чужорідних для української мови звуків, що може стосуватися як голосних і приголосних, так і дифтонгів. При цьому в різних випадках можливі декілька варіантів відтворення іншомовних звукових

елементів. Наприклад, звук [ü], що звучить, як середнє між [y] та [i] і вимовляється із сильним заокругленням губ, в українській мові відтворюється по-різному. Найчастіше він передається як [y] після м'якого приголосного: *Rucksack* - рюкзак, *étude* - етюд. Іншомовні дифтонги [au] та [eu], які відсутні в українській фонетичній системі, зазвичай передаються на письмі як [ав] та [ев]: *автор* (*avtor*), *евфонія* (*euphōnia*). [21 с.222]

Розглянемо приклади фонетичної адаптації латинських слів в англійській мові. Уже на ранньому етапі запозичень, ще до V ст. н. е., відбувалися помітні зміни у звуковому складі, особливо серед голосних: *assa* (*ass*) - лат. *asinus*; *butere* (*butter*) - лат. *butyrum*; *ciese* (*cheese*) - лат. *caseus*; *mynet* (*coin, mint*) - лат. *moneta*. Подібні трансформації спостерігалися і при переході латинських дієслів у давньоанглійську після прийняття християнства: *dictare* - *dihtian* (*compose*), *expendere* → *aspendan* (*spend*), *mutare* → *bemutian* (*change*), *saltare* - *sealtian* (збережене у слові *somersault* «перекидатися»). [20 с. 50–53.]

Граматичне (морфологічне) засвоєння іншомовних запозичень проявляється у низці характерних трансформацій.

- Іншомовні слова зазнають змін у категорії роду. Зокрема, при входженні до української мови вони втрачають артикль і набувають роду відповідно до внутрішньої системи української граматики. Так, наприклад, французьке *vuale* (ч. р.) стало в українській *вуаль* (жіночий рід), а *butic* (ж. р.) трансформувалося у *бутік* (ч. р.). Більшість англійських термінів із кінцевим приголосним переосмислюються як іменники чоловічого роду (*default* – *дефолт*). Водночас, адаптація таких слів, як *beneficiary* - *бенефіціар*, демонструє формальне пристосування до української морфології через аналогію з питомою лексикою.
- Зміна граматичної категорії числа. Так, німецьке *klappen* у множині набуло форми *клапан* в однині в українській мові.
- У сфері відмінювання більшість запозичень інтегруються в систему українських відмін. Наприклад: *офшор* – *офшору* – *офшору* – *офшор* – *офшором* – (на) *офшорі*. Однак існує й група невідмінюваних іменників,

серед яких значна кількість французьких запозичень (*меню, шасі, бюро, суфле*).

- Окрім цього, часто спостерігається перехід запозиченого слова з однієї частини мови в іншу. Так, французьке *royal* («королівський») перетворилося в українській на іменник *рояль* («музичний інструмент»).
- У процесі освоєння часто спостерігається спрощення складених основ: *off-shore* → *офшор*, *cover note* → *ковернот*.
- Інколи адаптація веде до ускладнення морфемної структури: *інвестор* → *інвестувати* → *інвестування* → *інвестований*.
- Запозичення активно інтегруються у словотвірну систему української мови через суфіксальне творення: *лобі* → *лобіювати*, *спонсор* → *спонсорство*, *аудитор* → *аудиторський*.
- Характерним є осново- та словоскладання, як-от: *чек* → *чековласник*. [21 с. 223-224]

Лексико-семантичне освоєння полягає у процесі адаптації іншомовного слова в українській мові з певним значенням.

- Слово може зберігати первісне лексичне значення мови-джерела. Наприклад, грецьке *problema* в українській мові стало *проблема*, а французьке *frac* трансформувалося у *фрак*.
- Можливе звуження значення на українському мовному ґрунті. Так, запозичення *кілер* або *грант* отримали дещо спеціалізоване або обмежене значення порівняно з оригіналом.
- Значення слова може розширюватися. Наприклад, *парламент* було запозичено як назву законодавчого органу Великої Британії, а в українській мові це слово набуло ширшого значення: по-перше, як виборний законодавчий орган, по-друге, у переносному значенні як найвищий представницький орган будь-якої країни.
- Запозичене слово іноді зазнає зміни лексичного значення. Так, французьке *vinaigre* («оцет») в українській мові трансформувалося у *вінегрет*, що позначає «холодний овочевий салат». [21 с. 222-224]

1.2. Англomовні запозичення: причини проникнення у мову сучасних ЗМІ

У процесі глобалізації англійська мова досягла статусу лінгва франка, активізувавши мовні контакти по всьому світу та посиливши свій вплив на багато національних мов. Термін *лінгва франка* походить від лат. *lingua franca*, що може тлумачитися як «мова франків». У буквальному сенсі його можна розуміти як мову, що використовується для спілкування між групами людей, які розмовляють різними мовами. Таким чином, поняття описує насамперед функціональний аспект як мову-посередника, що забезпечує комунікацію між двома чи більше мовцями, які не мають спільної рідної мови. [24] Цей процес також чітко видно в українській мові: нові медіа, інтернет та соціальні мережі виступають центральними каналами поширення англійської лексики. Англіцизми не лише засвоюються як іноземні слова, але й часто адаптуються до української фонетичної та писемної системи, що робить їх швидко зрозумілими та поширеними для носіїв мови.

Крім того, англіцизми впливають на різні лінгвістичні реєстри. Цей вплив особливо помітний у галузі науки і техніки, де такі терміни, як *комп'ютер*, *онлайн* та *маркетинг*, давно міцно утвердилися. У молодіжному сленгу та поп-культурі також з'являються численні неологізми, запозичені безпосередньо з англійської мови. Таким чином, англіцизми не лише сприяють розширенню словникового запасу, але й виступають рушієм семантичних та стилістичних змін у сучасній українській мові. [17 с. 99-101]

Онлайн-журналістика є одним із головних каналів поширення іншомовної лексики, зокрема англіцизмів, у сучасному українському мовному середовищі. Як специфічний різновид медіа, вона характеризується оперативністю та високим ступенем доступності, що зумовлює швидке включення нових іншомовних одиниць у суспільну комунікацію. Завдяки цифровим новинним платформам та електронним виданням іншомовні терміни транслюються до широкої аудиторії та набувають статусу загальноживаних.

Важливим аспектом є інтерактивний характер онлайн-журналістики: коментарі читачів, обговорення у соціальних мережах та мультимедійний супровід

публікацій створюють умови для багаторазової репрезентації іншомовних елементів. Це сприяє їхній прискореній інтеграції у мовну практику різних соціальних груп. Крім того, орієнтація онлайн-журналістики на відображення глобальних дискурсів зумовлює активне проникнення англійських запозичень у сучасну українську мову та закріплює за ними нормативно-стандартизуючу функцію. [8 с. 112–122.]

Іншим важливим аспектом є вибіркове включення іншомовних слів у журналістський дискурс. Редакційні колективи здійснюють лінгвістичні рішення на основі критеріїв лаконічності, зрозумілості та актуальності термінів. Як наслідок, запозичення з англійської та інших мов отримують перевагу, коли вони сприймаються як точні, сучасні або престижні. Такий процес призводить до того, що окремі іншомовні одиниці інтегруються швидше за інші та іноді витісняють традиційні еквіваленти в цільовій мові. У цьому контексті слід відзначити тісний взаємозв'язок між практикою редакційного мовлення та сприйняттям громадськістю, що безпосередньо впливає на мовне використання в медіа. Особливо це помітно у тематичних областях міжнародного значення, таких як бізнес, технології та поп-культура, де іноземні терміни не лише запозичуються, але й набувають специфічної контекстуальної функції, що сприяє їх інтеграції в повсякденну комунікацію.

Крім того, онлайн та друковані ЗМІ виконують нормативну функцію у мовленні. Завдяки професійному редагуванню, стилістичним рекомендаціям та редакційним корекціям іншомовні одиниці не лише поширюються, але й формуються у стандартизованій формі. Це підвищує їх сприйняття та наслідуваність серед мовців, зменшуючи лінгвістичну невизначеність. Таким чином, медіа відіграють ключову роль у забезпеченні того, щоб запозичення не лише мали тимчасовий характер, але й закріплювалися як усталені лексичні одиниці у довгостроковій перспективі.

Технологічні інновації виступають ключовим фактором формування та поширення англіцизмів у сучасній українській мові. Нові об'єкти, пристрої та цифрові явища найчастіше отримують англійські назви, оскільки розвиток

технологій має явно виражений міжнародний характер. Прикладами таких запозичень є *комп'ютер, принтер, софт, хакер*, що ілюструють циркуляцію нових концепцій мовою оригіналу.

Англіцизми у технологічній сфері виникають як наслідок постійних інновацій та диференціації продуктів. Кожна нова категорія пристроїв, версія програмного забезпечення чи цифрова платформа супроводжується відповідним термінологічним розширенням, яке повинно бути лексично і семантично відмінним. Часто терміни творче поєднуються або модифікуються для відображення нових функцій, способів взаємодії чи технічних особливостей, що забезпечує постійне збагачення словникового запасу англіцизмами, які відображають динамічні зміни у технологіях.

Міжнародне походження технологічних інновацій визначає престижний та спеціалізований характер англіцизмів. Використання англійських термінів сигналізує про сучасність, технічну компетентність і зв'язок із глобальними розробками. Такий мовний вибір цілеспрямовано застосовується у технічній комунікації, рекламі та описах продуктів, що дозволяє охоплювати аудиторію, ознайомлену з міжнародними стандартами. Таким чином, технологічні англіцизми виконують не лише функціональну роль, а й набувають стилістичної та соціокультурної значущості. [9]

Вагомим культурним чинником, що сприяє поширенню англіцизмів в онлайн-журналістиці, є глобальна кіноіндустрія та музичний сектор. Лексеми, які позначають жанри, формати або стилістичні концепти, такі як *кросовер* чи *ремейк*, здебільшого зберігаються в оригінальному вигляді без перекладу. Це забезпечує їхню культурну автентичність і водночас підкреслює міжнародну легітимність. Онлайн-журналістика посилює цю тенденцію, відтворюючи відповідні терміни у власних текстах, зокрема в оглядах, інтерв'ю та репортажах. [16 с. 125–130.]

Продукти поп-культури, від серіальних форматів до музичних тенденцій та моделей поведінки формують мовні стандарти, які оперативно засвоюються журналістськими платформами. У цих випадках йдеться не лише про номінацію культурних об'єктів чи явищ, а й про трансляцію відповідних ціннісних орієнтацій

та наративів, тісно пов'язаних з англомовними способами вираження. У цьому контексті онлайн-журналістика виступає посередником, що забезпечує проникнення глобальних культурних дискурсів у локальний мовний простір.

Крім того, використання англіцизмів у редакційній практиці нерідко має цільову функцію. Зокрема, у сферах моди, музики чи кінематографа англійська термінологія виконує роль маркера приналежності до міжнародної молодіжної та поп-культури. У цьому разі англіцизми застосовуються не лише з метою точного позначення реалій, але й для виконання стилістичної функції: вони конструюють образ сучасності, динаміки та глобальної інтегрованості, сприяючи орієнтації текстів на широку, інтернаціонально орієнтовану аудиторію. [6 с. 25–28]

Функції англомовних запозичень у мові засобів масової інформації доцільно класифікувати на кілька категорій: номінативні, стилістичні та експресивні. Номінативна функція, тобто позначення нових понять, об'єктів або явищ, для яких відсутні адекватні відповідники в цільовій мові. Такі англіцизми, як *стрімінг*, *подкаст* чи *гаджет* виконують завдання точного та лаконічного відтворення інноваційних реалій. Оскільки ці терміни виникають у країні їхнього походження та поширюються через міжнародні медійні канали, вони інтегруються в український мовний простір у відносно незмінному вигляді. У цьому процесі медіа виконують роль посередників, що заповнюють термінологічну прогалину та забезпечують лінгвістичну доступність нових реалій.

Номінативна функція англіцизмів особливо виразна у сферах, що перебувають під значним впливом глобалізаційних процесів і технологічного розвитку, зокрема у бізнесі, сфері інформаційних технологій та популярній культурі. Швидке поширення нових продуктів і трендів зумовлює потребу у термінологічній оперативності, тому замість перекладу застосовуються поширені англійські терміни, що забезпечує оперативність і змістову точність повідомлень у медіа. [13 с. 39–46]

Стилістична функція англомовних запозичень полягає у формуванні сучасного, модного медіатексту. Засоби масової інформації цілеспрямовано використовують англійські терміни для створення текстів, що сприймаються як

динамічні, сучасні та орієнтовані на міжнародний контекст. Зокрема, у журналістиці, що висвітлює стиль життя, культуру та технології, англіцизми застосовуються для передачі відчуття актуальності та сучасності. Прикладами є такі лексеми, як *екшн*, *тренд*, *лайт*, *джуніор* чи *коп*, які не лише номінують явища, а й конструюють стиль і тон статті. Використання стилістичних англіцизмів виконує комунікативну функцію, підвищуючи увагу аудиторії та формуючи сприйняття тексту як професійного та сучасного. [14 с. 87–93]

Експресивна функція англійських запозичень полягає у посиленні емоційного впливу текстів та залученні уваги реципієнтів. Медіа застосовують англійські терміни для підкреслення ключових тверджень або інтенсифікації впливу новинного контенту. Наприклад, *скандал*, *сенсація*, *ексклюзив* виконують не лише номінативну функцію, а й створюють відчуття терміновості та інтенсивності, яке було б зменшене у відповідних українських еквівалентах. Особливо виразно ця функція проявляється у заголовках, тизерах та підзаголовках, де лаконічність та експресивний ефект англіцизмів мотивують читачів до подальшого сприйняття матеріалу. Використання елементів іноземної мови підтримує емоційну привабливість контенту та сприяє його кращій запам'ятовуваності. Експресивна функція дозволяє диференційовано відтінювати тон і стиль тексту, дає змогу передавати певний настрій без подовження висловлювань. Це посилює переконливість журналістських матеріалів, визначаючи моменти для привернення уваги та емоційного залучення аудиторії. [1 с. 10–13]

1.3. Особливості функціонування англіцизмів у мові онлайн-журналістики

Онлайн-журналістика функціонує як комунікаційне середовище, що характеризується високою динамікою та інтенсивністю інформаційних потоків. Цифрові новинні портали, блоги, соціальні мережі та мультимедійні платформи забезпечують не лише оперативне поширення контенту, але й його постійне оновлення та інтерактивність. У таких умовах особливого значення набувають лінгвістичні скорочення та терміни міжнародного вжитку, які забезпечують лаконічність і зрозумілість повідомлень у глобальному комунікаційному просторі.

Англомовні запозичення забезпечують лаконічність висловлювання та водночас позначають інтегрованість журналістських текстів у глобальний інформаційний простір. Форми їх уживання варіюються від прямих запозичень до адаптованих та калькованих.

Пряме запозичення англійських термінів без морфологічної чи орфографічної адаптації є поширеним явищем у мові цифрових медіа. Такі іншомовні елементи зберігають оригінальну форму, оскільки їхнє міжнародне визнання має визначальне значення для швидкої та ефективної комунікації. У сучасному українському медіадискурсі широко вживаються лексеми *онлайн*, *блог*, *cat*, *хештег*, які інтегруються без будь-яких змін. Подібна практика забезпечує оперативне поширення нових понять, оскільки усуває потребу у перекладі чи адаптації та водночас зберігає актуальність журналістського контенту. Такі запозичення відображають взаємозв'язок між лінгвістичними та технологічними інноваціями. Оскільки більшість цифрових явищ і продуктів виникає в англомовному середовищі, онлайн-журналістика безпосередньо імпортує відповідні терміни, вводячи їх у мовний обіг без змін. Таким чином, медіа виступають посередником між технологічним розвитком і мовною адаптацією, забезпечуючи інтеграцію англомовних лексем у сучасний український дискурс. [11]

Прямі запозичення також виконують економічну функцію. Англійські терміни, як правило, коротші за потенційні переклади, що робить їх зручними для використання у форматах, які вимагають стислості та динамічності. Наприклад, *пост* замість «допис», *бренд* замість «торгова марка» або *сторіс* замість «історія» зберігають семантичну насиченість оригіналу та надають текстам більшої експресивності. Використання прямих запозичень сприяє формуванню глобально зрозумілого медіалексикону. Багато таких термінів функціонують як універсальні маркери міжнародної комунікації, що полегшує інтеграцію українських медіа у глобальний інформаційний простір. Для аудиторії з певним рівнем володіння англійською мовою це підвищує автентичність і достовірність тексту, тоді як для читачів без відповідних знань воно може створювати бар'єри у сприйнятті. [12]

Ще одним механізмом інтеграції англіцизмів в онлайн-журналістику є часткова фонетична адаптація до норм цільової мови. На відміну від прямого запозичення, вона передбачає модифікацію англійських термінів для кращої відповідності орфографічним, фонологічним і морфологічним особливостям української мови. Прикладами можуть служити слова *тюнінг* або *геймер*, які зберігають англійську основу, але адаптовані для зручнішого читання та вимови українськими користувачами. Така адаптація сприяє кращій інтеграції термінів у мовний потік і підвищує їх доступність для ширшої аудиторії. Часткова адаптація також сприяє стандартизації вживання англіцизмів. Завдяки фонетичним і графічним модифікаціям ці слова стійко інтегруються у словниковий запас української мови, що зменшує можливі труднощі з читанням і розумінням. Водночас вони залишаються впізнаваними як інтернаціональні терміни, що дозволяє ефективно використовувати їх у різних журналістських жанрах.

Комбінування цих форм дозволяє функціонально адаптувати іншомовні терміни до морфологічної структури цільової мови. Відомим прикладом є утворення дієслів на кшталт *«гуглити»* (від *Google* + українське закінчення «-ити»), яке описує процес пошуку інформації через *Google*. Завдяки цьому типу інтеграції англіцизми не лише зберігають лексичну основу, а й природно включаються у граматичну структуру української мови. Поєднання англіцизмів з українськими морфемами усуває необхідність додаткових морфологічних адаптацій для забезпечення читабельності та природного мовного потоку. При цьому зберігається міжнародна впізнаваність кореневого слова, що поєднує зрозумілість і сучасність.

Такі словотворення демонструють, що лінгвістична креативність в онлайн-журналістиці тісно пов'язана з функціональними потребами медіакомунікації.

Поєднання міжнародних термінів із місцевими лінгвістичними елементами створює гібридний словник, який сигналізує про глобальну спрямованість контенту та одночасно зберігає мовну ідентичність. Таким чином, гібридні англіцизми виконують функцію мосту між міжнародною комунікацією та локальною зрозумілістю, забезпечуючи стійку та ефективну інтеграцію в українську мову. [7]

Калькуванням є відтворення іншомовної одиниці у цільовій мові шляхом повного чи часткового перекладу її структурних елементів. Повне калькування відбувається тоді, коли іншомовна модель повністю інтегрується в українську мову, наприклад: *Big Bang* – *Великий вибух*, *self-cooling system* – *система самоохолодження*. Такий спосіб запозичення забезпечує зрозумілість для читача завдяки використанню звичних мовних форм при збереженні семантичної прозорості. Часткове калькування передбачає відтворення лише окремих елементів словосполучення, прикладами можуть слугувати такі конструкції як: *target search* – *пошук цілі*, *self-loading* – *самозавантаження*. Подібні гібридні утворення демонструють компроміс між орієнтацією на міжнародну зрозумілість та прагненням інтегрувати іншомовні елементи у національний мовний контекст. [7; 3]

У сучасному мовознавстві розрізняють чотири основні типи калькування:

1. Паронімічне калькування (або паронімічне запозичення) виникає внаслідок хибного зіставлення слів, які мають подібну форму чи етимологію, проте розвивалися у відповідних мовах різними шляхами і тому набули відмінних значень. Наприклад: укр. *булка* - «хліб» і болг. *булка* - «наречена»; біл. *лік* - «число, кількість» та рос. *лик* - «обличчя людини» або його зображення на іконі.
2. Орфографічні кальки. Такий різновид стосується передусім перекладу власних назв: імен, географічних об'єктів, назв народів тощо. У подібних випадках у цільовій мові відтворюється написання слова з мови-джерела, проте часто ігнорується зручність його вимови для носіїв. Наприклад, форми *Khortytsia*, *Liudmyla*, *Serhiy* є незвичними для артикуляції англійської аудиторії.
3. Типографічне калькування полягає у відтворенні правил оформлення письмового тексту, характерних для іншої мови. Наприклад, вживання великих літер на початку всіх змістовних слів у заголовках (характерне для англійської мови) трапляється й в українській: *Open Door Slowly* - *Відчиняти*

Двері Повільно. До цього різновиду належить і застосування курсиву з метою виділення окремих одиниць у тексті.

4. Синтаксичне (або структурне) калькування. Виникає тоді, коли синтаксичні моделі чужої мови механічно переносяться у цільову, що призводить до неприродних конструкцій. Наприклад, у мовленні емігрантів зафіксовано зворот *дивитися вперед на нашу зустріч* як кальку з англ. *to look forward to*, хоча нормативним варіантом було б: *я з нетерпінням чекаю на нашу зустріч*. [11]

Висновки за розділом 1

Узагальнюючи результати аналізу, проведеного у першому розділі, можна стверджувати, що феномен англіцизмів у сучасній онлайн-журналістиці є багатовимірним і вимагає комплексного підходу до його вивчення. Активне функціонування англійських запозичень у сучасному мовному просторі зумовлене як глобалізаційними процесами, так і специфікою розвитку цифрових медіа. Мова журналістики, особливо у цифровому форматі, перебуває під постійним впливом динамічних інформаційних потоків, які потребують лаконічних та водночас універсально зрозумілих засобів вираження. У цьому контексті англіцизми виконують роль не лише засобу мовної економії, а й маркера належності тексту до глобального комунікаційного простору. Їхнє використання формує враження актуальності, технологічності та сучасності медіапродукту, що є важливим чинником конкурентоспроможності журналістських матеріалів у цифровій сфері.

Англіцизми не є однорідним явищем у мовленні онлайн-ЗМІ. Вони реалізуються у різних формах, від прямих запозичень, які зберігають оригінальну графіку й фонетику (*online, blog, stream, hashtag*), до часткової графічної чи фонетичної адаптації (*тюнінг, теймер*) і навіть до гібридного словотворення, коли іншомовний корінь поєднується з українськими морфемами (*гуглити, постити*). Така варіативність підтверджує гнучкість мовної системи, її здатність інтегрувати іншомовні елементи на різних рівнях. Водночас було відзначено, що калькування становить окремий механізм інтеграції, який дозволяє відтворювати

іншомовні моделі шляхом буквального чи часткового перекладу їхніх компонентів (*жорсткий диск, хмарні обчислення, бізнес-центр*). Саме завдяки калькам досягається баланс між міжнародною зрозумілістю термінів і збереженням національної мовної специфіки, що особливо важливо в умовах поширення глобальних інформаційних практик. Функціонування англіцизмів в онлайн-журналістиці має не лише лексичний, а й соціокультурний вимір. Використання англійських запозичень сигналізує про належність комунікації до світового інформаційного простору, демонструє відкритість до інновацій та новітніх технологій, а також підкреслює престиж і модерність медіапродукту.

Англіцизми забезпечують оперативне відтворення нових понять і явищ, усуваючи потребу в розробці національних еквівалентів, що дозволяє журналістиці залишатися синхронною з глобальними інформаційними процесами. Крім того, завдяки інтеграції таких лексем підвищується інтертекстуальність та стилістичне різноманіття текстів, адже вони стають зрозумілими для ширшої аудиторії, у тому числі для тих, хто активно користується англійським контентом.

Англіцизми в онлайн-журналістиці є не випадковим, а системним явищем, яке відповідає прагматичним завданням сучасної медіакомунікації. Вони забезпечують швидкість і лаконічність викладу, сприяють стандартизації термінології, формують нові стилістичні ресурси й водночас виконують соціальну функцію, сигналізуючи про включеність українського медіадискурсу до міжнародного контексту. Разом із тим така практика породжує й низку проблем, серед яких: витіснення національних відповідників, розширення полісемії та складнощі сприйняття текстів широкою аудиторією.

Проте загальна тенденція свідчить про те, що інтеграція англіцизмів є природним наслідком розвитку інформаційного суспільства, а їх аналіз дозволяє простежити динаміку мовних змін у медійному просторі. Таким чином, можна зробити висновок, що англіцизми в сучасній онлайн-журналістиці функціонують як ефективний засіб лінгвістичної та культурної інтеграції, поєднуючи глобальність і локальність, інноваційність і традиційність, що визначає їхню важливу роль у формуванні сучасного українського медіадискурсу.

РОЗДІЛ 2.

АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕДАЧІ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В УКРАЇНСЬКІЙ ОНЛАЙН-ЖУРНАЛІСТИЦІ

2.1. Опис матеріалу дослідження та критерії відбору прикладів

Аналітичний розділ цього дослідження має на меті емпірично перевірити теоретичні положення, викладені у попередньому розділі, щодо функціонування та специфічних особливостей англомовних запозичень в українській онлайн-журналістиці. Якщо у першому розділі розглядаються загальні лінгвістичні й соціокультурні засади процесу запозичення, а також основні механізми інтеграції англіцизмів у мову цифрових медіа, то другий розділ зосереджений на аналізі їх реального функціонування в автентичних журналістських текстах. Такий підхід дає змогу сформувати комплексне уявлення про форми реалізації англійських запозичень, умови їх використання та комунікативні функції у сучасному українському медіадискурсі.

Емпіричне дослідження виконує ключову роль у перевірці теоретичних припущень, адже лише на основі аналізу реальних текстових прикладів можна визначити, наскільки часто і в яких формах проявляються описані в теорії механізми (пряме запозичення, часткова фонетична або графічна адаптація, гібридне словотворення чи калькування). Крім того, емпіричний аналіз дозволяє виявити кількісні та якісні характеристики використання англіцизмів: їхню частотність, тематичну належність, ступінь асиміляції в українській мові, а також їхні стилістичні та прагматичні функції. Таким чином, аналітична частина дослідження виконує не лише ілюстративну, а й уточнювальну функцію, конкретизуючи теоретичні положення через практичний матеріал. [5 с. 10-17.]

Для досягнення поставленої мети було сформовано емпіричну вибірку (корпус), що містить 33 приклади англомовних запозичень із матеріалів новинних порталів і сайтів, присвячених культурі, моді, технологіям, бізнесу та цифровим медіа, зокрема *NV*, *Vogue UA*, *The Village*, *BBC News Україна*. Така вибірка відображає тематичну та жанрову різноманітність сучасної онлайн-журналістики й

забезпечує репрезентативність дослідження. Основними критеріями відбору стали актуальність, релевантність, частота вживання англіцизмів і хронологічна близькість матеріалів (переважно за останні роки), що дозволяє простежити найновіші тенденції у вживанні англомовних запозичень.

У межах дослідження ступеня гібридизації українського медіалексикону під впливом англійської мови застосовано комплекс взаємодоповнювальних методів, спрямованих на системне виявлення, опис і класифікацію англомовних запозичень у текстах сучасних онлайн-медіа. Основним інструментом емпіричного вивчення став контент-аналіз, який забезпечив кількісне фіксування та систематизацію англомовних лексем, уживаних у досліджуваних виданнях. Контент-аналіз дав змогу визначити частотність появи англіцизмів у кожному з медіа, а також встановити тематичні сфери їх концентрації. Так, у матеріалах *Vogue UA* спостерігається домінування лексики моди і стилю (наприклад: *аутфіт, тотал-лук, стрітстайл, фешн*), тоді як для *NV* типовими є одиниці, пов'язані з бізнесом і технологіями (*стартап, бізнес-модель, дашборд, кіллзони*). Застосування цього методу дозволило виявити закономірності розподілу запозичень залежно від жанру та тематичної спрямованості видання. [15 с. 332–336.]

Для поглибленого опису внутрішньої структури англіцизмів і способів їх інтеграції у мовну систему використано структурно-семантичний аналіз. Цей метод дав можливість простежити типи адаптації (фонетичну, графічну, морфологічну, семантичну та стилістичну) й визначити специфіку їхнього функціонування в межах українського контексту. Зокрема, аналіз показав, що найбільш поширеним є механізм часткової фонетичної адаптації (*дедлайн, тренд, денім, детокс*), тоді як калькування та гібридне словотворення трапляються рідше, але свідчать про вищий ступінь інтеграції (*бізнес-модель, стримінговий сервіс, фешн-бренд*). Семантична адаптація (наприклад, *образ* як відтворення англійського *look*) засвідчує процес розширення або зміщення значення під впливом англомовних концептів. [2 с. 264–268.]

Застосування порівняльного методу дало змогу зіставити різні способи відтворення англійських термінів у межах окремих медійних сфер і видань.

Порівняльний аналіз показав, що *NV* тяжіє до використання калькованих та змішаних форм, орієнтованих на точність передавання спеціалізованих понять (*seed стадії, self-regulation, біометан (bio-LNG)*), тоді як *Vogue UA* і *The Village Україна* демонструють вищу частотність фонетичних запозичень, що надають текстам експресивності та відчуття глобальної модності (*аутфіт, стрітстайл, інфлюенсер*). У свою чергу, матеріали *BBC News Україна* засвідчують більшу схильність до калькування (*геолокація, дистопічна картина*), що узгоджується з традицією офіційно-інформаційного стилю мовлення.[27 с.183]

Додатково застосовано статистичний метод, який дозволяє кількісно узагальнити отримані дані. На основі зібраної таблиці встановлено, що серед усіх проаналізованих прикладів переважають частково адаптовані лексеми, приблизно 55 %, тоді як повні запозичення становлять близько 25 %, а кальки та гібриди складають решту 20 %. Таке співвідношення свідчить про активне засвоєння англійських елементів при збереженні певного рівня іншомовної форми, що є ознакою гібридизації сучасного українського медіалексикону.[32 с.2; 14 с. 87-93; 1 с. 10-13; 21 с. 222-224]

Застосування описаних методів і критеріїв дало змогу виявити структурну й функціональну різноманітність англійських запозичень у сучасних українських онлайн-медіа. Виявлено, що найбільш активним каналом інтеграції англійських слів є сфери моди, технологій та бізнесу, тоді як у матеріалах соціокультурного характеру англійські лексеми виконують переважно стилістичну функцію. Поширення гібридних форм (*стрімінговий сервіс, фешн-бренд, seed стадії*) засвідчує тенденцію до поступового переходу від зовнішнього запозичення до внутрішньої адаптації, що є характерною ознакою мовної динаміки в умовах глобалізації.

З лінгвістичного погляду до аналізу включено лише ті одиниці, що мають очевидне англійське походження та активно функціонують у журналістських контекстах. Такий підхід дає можливість простежити динаміку мовної інтеграції та визначити ступінь гібридизації українського медіалексикону під впливом англійської мови. Зібраний емпіричний матеріал становить базу для подальшого

аналізу особливостей передачі англomовних запозичень в українській онлайн-журналістиці. Отримані дані дають змогу систематизувати сучасні тенденції розвитку українського медіадискурсу, окреслити взаємозв'язок між глобалізаційними процесами, технологічним поступом і мовною адаптацією, а також виявити специфіку мовної взаємодії у сфері цифрових комунікацій.[7]

Корпус дослідження сформовано на основі матеріалів провідних українських онлайн-медіа, які користуються широкою популярністю серед аудиторії та охоплюють різні тематичні напрями діяльності. Для проведеного аналізу були обрані такі видання, як *Vogue Україна*, *NV*, *The Village Україна* та *BBC News Україна*, що забезпечує можливість комплексного вивчення сучасного медіапростору та репрезентативність вибірки для дослідження англійських запозичень у сучасній українській журналістиці. Обрані видання охоплюють такі тематичні напрями, як бізнес та економіка, технології та медіа, мода та стиль життя, культура та розваги, соціальні мережі та цифрова комунікація, що дозволяє оцінити функціонування англіцизмів у різних сферах комунікації та жанрових контекстах

Матеріали, включені до корпусу дослідження, охоплюють часовий проміжок від 2020 до 2025 року, що дозволяє простежити сучасні тенденції використання англійських запозичень у українській онлайн-журналістиці та оцінити динаміку їхньої адаптації у різних жанрах медіа. Загальна кількість відібраних матеріалів становить п'ятнадцять статей, що забезпечує можливість комплексного аналізу та виявлення закономірностей функціонування англіцизмів у текстах різного призначення. У зазначених матеріалах було виявлено понад тридцять англіцизмів, що є достатньою кількістю для проведення системного лінгвістичного аналізу та оцінки способів їхньої адаптації до українського мовного середовища

До корпусу включено різні типи медіаматеріалів, що дозволяє дослідити використання англіцизмів у широкому спектрі жанрових контекстів. Переважна частина матеріалів представлена новинними публікаціями, які висвітлюють події у сферах бізнесу, політики, культури та спорту. Крім того, до корпусу включено аналітичні тексти та колонки, що містять огляди, коментарі та оцінки експертів, а

також інтерв'ю з відомими особами, що дає змогу простежити функціонування англіцизмів у діалоговому контексті та у висловлюваннях, близьких до розмовної мови. Значну частину корпусу складають лонґриди, які представляють розгорнуті матеріали на теми моди, медіа та технологій, що дозволяє виявити закономірності функціонування англіцизмів у структурованих текстах і оцінити їхню роль як комунікативного, так і стилістичного засобу.

Аналіз корпусу виявив, що англіцизми у сучасних українських медіа відтворюються різними способами, які можна умовно класифікувати у кілька категорій. Першою категорією є пряме запозичення, коли англійське слово або словосполучення використовується без змін, як у випадках *fast-track*, *self-regulation*, *pre detox* та *post detox*, що свідчить про високий рівень інтеграції англійської лексики у сферу медіа та комунікацій. Другою категорією є транскрипція та фонетична адаптація, яка полягає у передачі звучання англійського слова українськими графемами та його частковій морфологічній адаптації, як, наприклад, стартап, дедлайн, аутфіт та інфлюенсер. Третьою категорією є графічна та морфологічна адаптація, коли слово зазнає змін у написанні або словотворенні для забезпечення граматичної сумісності з українською мовою, як, наприклад, стрітстайл або бомбер. Четвертою категорією є калькування та часткова адаптація, коли англійське слово або словосполучення перекладається повністю або частково на українську мову, як у прикладах бізнес-модель, seed стадії або базовий елемент гардероба. П'ятою категорією є гібридне словотворення, коли утворюються нові словосполучення на основі поєднання елементів англійської та української мов, як фешн-бренд або фешн-показ, що відображає прагнення авторів зберегти стилістичну ідентичність оригіналу та забезпечити адекватну адаптацію до українського мовного контексту.[11; 21 с.222-224]

Виявлені англіцизми піддаються семантичній, морфологічній та стилістичній адаптації, що забезпечує їх органічне функціонування в українському медіатексті та відповідність нормам української мови. Семантична адаптація проявляється у уточненні або розширенні значення слова для відповідності культурному та професійному контексту. Морфологічна адаптація забезпечує

правильне включення запозичення до граматичної системи мови, а стилістична адаптація дозволяє вписати слово у певний жанровий контекст і підтримати бажаний тон тексту. У цілому, використання англіцизмів у сучасних українських онлайн-медіа відображає як прагнення слідувати світовим тенденціям у різних сферах, так і потребу адаптувати іноземну лексику до вимог української мови та очікувань аудиторії.[22 с. 222-224; 26 с. 356-360]

Застосування трьох ключових критеріїв класифікації, рівня адаптації, функціонального призначення та тематичної сфери, забезпечує всебічний аналіз процесів структурно-семантичної інтеграції англіцизмів у сучасну українську публіцистичну мову. Такий підхід дозволяє не лише простежити ступінь закріплення іншомовних елементів у мовній системі, а й визначити їхню роль у формуванні актуальної термінології, стильових тенденцій і комунікативних стратегій українського онлайн-журналізму. За результатами дослідження виділено три основні групи: повністю адаптовані, частково адаптовані та кальковані запозичення. Кожен тип репрезентує певну фазу переходу англійського елемента до українського мовного простору. Такі одиниці, як *Pitch Deck Review*, *fast-track*, *self-regulation*, *pre detox/post detox*, засвідчують тенденцію до збереження первинної форми без істотної фонетичної чи морфологічної зміни. Їхня присутність у текстах свідчить про прагнення медіа залишити англійський термін у незмінному вигляді задля точності та впізнаваності, особливо у сфері бізнесу, технологій і менеджменту. Використання подібних форм створює ефект професійної мови, апелюючи до аудиторії, обізнаної у відповідних галузях. Частка таких одиниць у корпусі незначна (приблизно 15%), однак їхнє стилістичне навантаження суттєве, адже вони виступають маркерами глобальної ділової та експертної комунікації.

Часткова фонетична адаптація становить найбільшу групу, охоплюючи близько половини всіх зафіксованих одиниць. До неї належать *стартап*, *дедлайн*, *аутфіт*, *тотал-лук*, *стрітстайл*, *інфлюенсер*, *денім*, *шугейз*, *семпл*, *детокс*, *кіллзони* та інші. Вони характеризуються поступовим фонетичним наближенням до української системи, спрощенням графічної форми або частковим морфологічним узгодженням. У таких випадках англійський елемент проходить етап

«українізації» і стає частиною активного словника медійної мови. Ці лексеми часто використовуються у неформальних або креативних жанрах, таких як інтерв'ю, культурні огляди, *lifestyle*-замітки, де важливу роль відіграє експресивність і сучасне звучання тексту. Особливо показовими є форми *інфлюенсер*, *стрітстайл* та *аутфіт*, які набули усталеного вживання й демонструють адаптовану граматичну поведінку (утворення множини, родових форм тощо).

Калькування становить приблизно третину всіх зафіксованих випадків і є свідченням прагнення медіа зберегти змістову прозорість іншомовних понять. До цієї групи належать *бізнес-модель*, *стиль бохо*, *базовий елемент гардероба*, *головний тренд сезону*, *дистопічна картина* тощо. Вони передають семантичну структуру англійського вихідника засобами української мови, що забезпечує легке сприйняття тексту широкою аудиторією. Цей спосіб найчастіше використовується у тематичних блоках, пов'язаних із бізнесом, економікою та культурною аналітикою, де потрібна точність і нормативність.

Аналіз функціонального навантаження англіцизмів показав, що вони виконують переважно номінативну, експресивну та стилістичну функції. Більшість англіцизмів використовується для позначення нових реалій, технологій чи понять, які не мають усталених українських відповідників. До таких одиниць належать *стартап*, *бізнес-модель*, *біометан (bio-LNG)*, *геолокація*, *seed стадії*, *self-regulation*. Вони є засобом точного позначення об'єктів і процесів у бізнесовій, економічній та технологічній сферах. У цьому контексті запозичення виступають не лише мовним, а й концептуальним ресурсом, що забезпечує інтеграцію українського медійного дискурсу у глобальний комунікативний простір. Поєднання калькованих і транскрибованих форм у сфері підприємництва відображає процес формування нового шару економічної термінології в українських ЗМІ, зокрема: *бізнес-модель*, *стартап*, *seed стадії*. [13 с. 39–46; 14 с. 87–93; 1 с. 10–13]

Експресивна функція реалізується з метою створення ефекту новизни, динамічності та модерності тексту. У матеріалах модної та *lifestyle*-тематики, передусім у виданні *Vogue UA*, англійські лексеми, такі як *аутфіт*, *тотал-лук*,

тренд, фешн, стрітстайл, формують стиль тексту та сприяють створенню відчуття причетності до глобального культурного контексту. Вони не лише називають явище, а й передають певну естетичну установку, настрій чи соціальний символ. Наприклад, вживання слова *аутфіт* замість українського «вбрання» або «комплект одягу» підкреслює не побутовий, а саме стилістичний, модний вимір описуваного явища. Такі лексеми набувають додаткового прагматичного значення та сигналізують про належність мовця або видання до сфери сучасної модної комунікації.

Частина запозичень у текстах *The Village* та *Vogue UA* виконує стилістичну функцію, тобто формує тональність публікації, визначає її жанрову й емоційну атмосферу. Прикладами таких одиниць є *сторітелінг, інфлюенсер, тотал-лук, фешн-бренд, фешн-показ*, які використовуються як елементи брендової мови медіа. Їхня присутність допомагає формувати власний лексичний стиль видання, орієнтований на молодіжну та креативну аудиторію. Зазначені одиниці поєднують номінативну та стилістичну функції: вони позначають певні комунікативні або культурні явища, водночас підкреслюючи експертність і сучасність тексту.

Під час збору та опрацювання матеріалів для дослідження сучасних українських онлайн-видань було виявлено кілька ключових тенденцій, які відображають закономірності функціонування англomовних запозичень у різних жанрових і тематичних контекстах. Однією з головних тенденцій є переважання лексики у сферах технологій та соціальних мереж, що свідчить про активне проникнення англіцизмів у медіа-контексти, пов'язані з інноваційними інформаційними технологіями, цифровими платформами та інтерактивною комунікацією, відображаючи сучасні зміни інформаційного середовища та тенденції цифрової журналістики. Запозичення у цих сферах виконують не лише номінативну функцію, але й сприяють формуванню експресивного й актуального стилю тексту, підкреслюючи технічну новизну або професійну специфіку представленого матеріалу.

Ще однією важливою тенденцією є поява змішаних форм, або гібридів, що поєднують англійські та українські мовні елементи. Такі форми часто

зустрічаються у назвах брендів, стилістичних характеристиках або термінах, пов'язаних із модою, бізнесом та культурою. Гібридні одиниці демонструють прагнення авторів зберегти стилістичну та семантичну ідентичність англійського терміна, одночасно адаптуючи його до фонетичних, морфологічних і культурних норм української мови. Це забезпечує органічну інтеграцію запозичень у текст, зберігає їхню комунікативну ефективність та підкреслює престижність, сучасність і глобальну спрямованість матеріалу.[7]

2.2 Тематичні групи запозичень у досліджуваних виданнях (Бізнес та економіка; Технології та медіа; Мода та стиль життя; Культура та розваги; Соціальні мережі та цифрова комунікація)

Тематична класифікація англомовних запозичень у матеріалах сучасних українських онлайн-видань, таких як *NV*, *Vogue UA*, *The Village Україна*, *BBC News Україна*, здійснювалась на основі визначення сфери функціонування лексичних одиниць та контекстів їх використання. Основними тематичними групами були виділені: бізнес та економіка, технології та медіа, мода та стиль життя, культура та розваги, соціальні мережі та цифрова комунікація. Принцип класифікації ґрунтувався на двох основних критеріях: частотності використання термінів у відповідних сферах та жанровій спрямованості видань, що дозволяє виявити закономірності функціонування англіцизмів, їх адаптаційні модифікації та комунікативну роль. Такий розподіл демонструє не випадковий характер проникнення англіцизмів, а їх системну інтеграцію в ті сфери, де відбувається найактивніше запозичення глобальних практик, понять і форматів.

Принцип тематичної класифікації ґрунтується на контексті вживання лексем та їх семантичній належності до певного дискурсу. Наприклад, слова, що позначають підприємницькі процеси, фінансові інструменти або моделі управління, відносяться до групи «Бізнес та економіка» (*стартап*, *Pitch Deck Review*, *дедлайн*, *seed стадії*, *бізнес-модель*, *дашборд*, *fast-track*, *self-regulation*); терміни, пов'язані з цифровими технологіями, інтернет-платформами й новими медіаформатами, відносяться до категорії «Технології та медіа» (*стрімінговий*

сервіс, сторітелінг, інфлюенсер, дашборд, тег, геолокація, дистопічна картина, кіллзони, байопік, семпл, шугейз); тоді як одиниці, які описують модні тенденції, зовнішність чи стиль життя, формують окрему групу «Мода та стиль життя» (*аутфіт, тотал-лук, тренд, стрітстайл, феши-бренд, феши-показ, денім, базовий елемент гардероба, стиль бохо, бомбер, образ, головний тренд сезону, детокс*). Такий підхід дає змогу чітко простежити зв'язок між змістовою спрямованістю публікацій та вибором мовних засобів, а також визначити роль англійських запозичень у створенні відповідного стилістичного ефекту.[25 с. 1-18]

Аналіз показує, що найбільш насиченими англійськими є тексти економічного та технологічного спрямування, де іншомовна лексика виконує насамперед номінативну та інформативну функції. Водночас у публікаціях модної, культурної чи тематики стилю життя англійські слова часто використовуються задля експресивності, надання матеріалу елементів новизни та глобальної впізнаваності. Це свідчить про диференційоване функціональне навантаження англійських слів залежно від комунікативних завдань видання: у ділових текстах вони забезпечують точність і міжнародну зрозумілість, тоді як у розважальних стають інструментом естетизації та стилізації.[13 с. 39–46.]

Окремої уваги заслуговує тенденція до гібридизації мовних одиниць, тобто поєднання англійських основ із українськими суфіксами чи словотвірними моделями (*аутфіт, тотал-лук, сторітелінг, стримінговий сервіс, бізнес-модель, головний тренд сезону, базовий елемент гардероба, стиль бохо*). Такі форми демонструють активні процеси морфологічної інтеграції іншомовних елементів і поступове формування нових лексичних шарів. З одного боку, це свідчить про зростаючу гнучкість української мови, здатної вбирати іноземні елементи без втрати своєї системності, а з іншого, про потребу уніфікації й нормалізації цих процесів на рівні медійного стандарту. Помітною є загальна динаміка поширення англійських слів: найшвидше вони закріплюються у сферах, де переважає глобалізована комунікація, зокрема в технологіях, соціальних мережах, digital-маркетингу та стартапах. Тут іншомовні слова часто залишаються неперекладеними, оскільки виконують роль термінів або назв, які складно замінити без втрати змісту.

Водночас у сфері культури та способу життя англіцизми виконують переважно декоративну функцію: вони позначають стиль, моду, сучасність, а іноді й певний соціальний статус мовця або видання. [7]

Варто також відзначити вплив англословного інформаційного простору на українську журналістику загалом. Активне споживання контенту з міжнародних медіаплатформ, формує нову мовну норму, у якій англійські терміни сприймаються як невід'ємна частина професійного та культурного лексику. Унаслідок цього англословна лексика не лише запозичується, а й модифікується під впливом українських контекстів, утворюючи проміжний пласт між локальною та глобальною мовною системою. Цей процес є характерною рисою сучасної медійної комунікації, у якій глобальні дискурси взаємодіють із національними.

Сфера бізнесу та економіки займає значну частину корпусу, приблизно третину всіх зафіксованих англіцизмів. До цієї категорії належать такі терміни, як *start-up (стартап)*, *Pitch Deck Review*, *business model (бізнес-модель)*, *seed stages (seed стадії)*, *dashboard (дашборд)*, *Tags (теги)*, *fast-track*, *self-regulation*. Запозичення цієї групи виконують переважно номінативну функцію, забезпечуючи точне позначення сучасних бізнес-концептів, фінансових інструментів і етапів стартап-діяльності. Способи адаптації варіюються: часткова фонетична адаптація (*стартап, дедлайн*), калькування (*бізнес-модель, seed стадії*), пряме запозичення (*Pitch Deck Review, fast-track, self-regulation*). Використання таких термінів у матеріалах NV підкреслює прагнення видання до збереження точності економічної інформації та міжнародного звучання бізнес-лексики, формуючи високопрофесійний економічний дискурс. Лексеми цієї групи рідко набувають експресивної функції, але забезпечують коректне відтворення професійних понять у фінансово-аналітичних і бізнес-публікаціях.

До тематичної групи технологій та медіа належать терміни, що описують цифрові процеси та медіа-практики, зокрема *storytelling (сторітелінг)*, *streaming service (стрімінговий сервіс)*, *dashboard (дашборд)*, *geolocation (геолокація)*, *Tags (теги)*. Використання цих запозичень простежується як у спеціалізованих технічних виданнях, так і в популярних медіа, що висвітлюють нові технології,

цифрові платформи та медіа-контент. Більшість одиниць адаптована частково фонетично (*сторітелінг, геолокація*), морфологічно (*дашборд*), або калькована (*стрімінговий сервіс*). Такі адаптаційні стратегії сприяють органічній інтеграції англіцизмів у текст, зберігаючи професійний зміст і забезпечуючи зручне сприйняття українським читачем. Крім того, ці терміни відображають динамічність цифрової комунікації та сучасні тренди медіа, демонструючи активне проникнення англіцизмів у сферу технологій.

Сфера моди та стилю життя представлена найбільш різноманітно. У публікаціях *Vogue UA* виявлено такі англіцизми, як: *outfit* (*аутфіт*), *total look* (*тотал-лук*), *trend* (*тренд*), *influencer* (*інфлюенсер*), *street style* (*стрітстайл*), *fashion* (*фешн-бренд, фешн-показ*), *denim* (*денім*), *basic wardrobe piece* (*базовий елемент гардероба*), *boho style* (*стиль бохо*), *bomber* (*бомбер*), *look* (*образ*), *trend of the season* (*головний тренд сезону*). Тут помітна активна фонетична адаптація (*аутфіт, стрітстайл, тренд*), гібридне словотворення (*фешн-бренд, фешн-показ*) та калькування (*базовий елемент гардероба, стиль бохо, головний тренд сезону*). Запозичення виконують не лише номінативну функцію, а й експресивну та стилістичну, формуючи стиль тексту, створюючи відчуття сучасності та глобальної культурної приналежності. Вони відображають тренди фешн-індустрії та сприяють конструюванню специфічного стилістичного середовища, де зміст і форма тісно взаємопов'язані.

Сфера культури та розваг представлена такими запозиченнями, як *biopic* (*байопік*), *shoegaze* (*шугейз*), *sample* (*семпл*), *trend of the season* (*головний тренд сезону*), *killzone* (*кіллзони*). Переважає часткова фонетична адаптація, що зберігає іншомовний відтінок термінів і створює ефект модерну та зв'язку із західною культурною традицією. Наприклад, слово *байопік* пройшло шлях від прямого запозичення до усталеного терміна в українському кіно- та культурному дискурсі. Інші одиниці, як *шугейз* і *семпл*, активно використовуються в оглядах музики та розважального контенту, демонструючи точне позначення культурних явищ.

Група Соціальні мережі та цифрова комунікація об'єднує терміни, що описують явища цифрової комунікації та соціальних мереж: *storytelling*

(*сторітелінг*), *streaming service* (стрімінговий сервіс), *Tags* (теги), *geolocation* (геолокація), *pre detox / post detox*. Ця категорія є найдинамічнішою, відображає вплив молодіжного сленгу та швидко зміну лексичного складу. Запозичення в цій групі частково фонетично та морфологічно адаптовані, що забезпечує їх легку інтеграцію у сучасний український дискурс та підтримує зв'язок із читачами, знайомими з міжнародними цифровими практиками.

Аналіз корпусу дозволяє виділити закономірності засвоєння граматичних категорій англіцизмів у різних тематичних сферах. Спостерігається чіткий взаємозв'язок між тематичною спрямованістю термінів та переважною граматичною категорією, що визначає спосіб їх адаптації та функціонування у тексті. У бізнес-дискурсі переважають іменники та складні іменникові словосполучення (*стартап*, *Pitch Deck Review*, *дедлайн*, *seed стадії*, *бізнес-модель*, *дашборд*, *fast-track*, *self-regulation*, *біометан (bio-LNG)*). Запозичення у цій сфері часто зберігають оригінальну графічну форму або піддаються калькуванню, що дозволяє українському читачеві зрозуміти сутність концептів без втрати їх міжнародного звучання. Такий підхід відповідає потребам професійної комунікації: іменники виконують номінативну функцію, а їх мінімальна морфологічна адаптація сприяє передачі інформації в корпоративних новинах, аналітичних оглядах та фінансових матеріалах. [19 с.14-16; 21 с. 222-224]

Натомість у сфері моди та стилю життя запозичення часто представлені складними словосполученнями та прикметниками, які несуть не лише номінативне, а й експресивно-стилістичне навантаження (*тотал-лук*, *стрітстайл*, *фешн-бренд*, *фешн-показ*, *базовий елемент гардероба*, *головний тренд сезону*, *стиль бохо*). Морфологічна адаптація тут відбувається активніше: англійські основи поєднуються з українськими афіксами або узгоджуються за родом, числом і відмінком. Такий підхід формує специфічну мовну атмосферу. На відміну від бізнес-дискурсу, де важлива точність, у цій сфері функція англіцизмів більш гнучка та експресивна, що дозволяє медіа конструювати емоційний стиль сприйняття інформації. [21. с. 222-224]

Сфера технологій та медіа демонструє проміжну ситуацію. Тут присутні іменники та словосполучення, що описують конкретні явища, а також одиниці, які описують дії або процеси (*сторітелінг, стримінговий сервіс, дашборд, геолокація*). Часткова фонетична та морфологічна адаптація створює гібридні форми, що поєднують технічну точність із можливістю включення термінів у текст популярних медіа. Порівняно з бізнес-тематикою, технологічні запозичення частіше зазнають стилістичного м'якого внеску української морфології, що полегшує їхнє сприйняття широкою аудиторією.

Культурний дискурс і сфера способу життя вирізняються тим, що запозичення виконують переважно декоративну та експресивну функцію, тоді як їхня номінативна роль відходить на другий план. Морфологічна адаптація передбачає застосування часткової фонетичної адаптації, калькування або гібридизації, що забезпечує органічну інтеграцію запозичених термінів у локальний мовний контекст при збереженні їхньої іншомовної ідентичності. Порівняно з бізнес-тематикою, де ключовою є точність, у цій групі запозичення стають засобом формування сучасного стилю й престижу видання, а також індикатором належності до міжнародного культурного простору.

Порівняльний аналіз свідчить, що тенденції до калькування або гібридизації напряду залежать від функціональної ролі англіцизмів. У бізнес-тематиці домінує калькування та мінімальна адаптація. У сфері моди та стилю життя поширені гібридні словосполучення та прикметники, які формують емоційну та стилістично виразну складову тексту. У цифрових медіа запозичення поєднують технічну точність із частковою морфологічною адаптацією, тоді як у культурному дискурсі вони виконують декоративну й експресивну функцію, підкреслюючи сучасний характер матеріалів.

2.3. Способи перекладу англomовних одиниць та проблеми їх відтворення в українській мові.

У сучасній онлайн-журналістиці, яка розвивається в умовах глобалізованого інформаційного простору та провідної ролі англійської мови як універсального

засобу міжкультурної комунікації, особливої актуальності набуває проблема адекватного перекладу англомовних запозичень. Відповідне відтворення англомовних елементів відіграє ключову роль у підтриманні лінгвістичної точності, стилістичної природності та загальної когерентності журналістських текстів. Англійська мова сьогодні виступає головним джерелом термінологічних, лексичних і стилістичних інновацій у медіасфері, що зумовлює потребу в ретельному узгодженні запозичених одиниць із нормами української мови без втрати семантичної точності оригіналу. Необдумане або некритичне засвоєння англіцизмів може негативно позначитися на структурній та смисловій цілісності журналістського тексту. Використання запозичень без належної адаптації чи контекстуалізації створює ризик семантичної неоднозначності та зміщення акцентів, адже конотації англійських слів не завжди збігаються з очікуваннями україномовного читача. У таких випадках порушується природність викладу, а текст може сприйматися як штучний або відчужений. Саме тому медіафахівці повинні зважено обирати між прямим запозиченням, частковою адаптацією та перекладом за змістом. Оптимальне рішення залежить від рівня усталеності іншомовного елемента в українському вжитку, тематичної спрямованості публікації та особливостей цільової аудиторії.

Точність журналістського викладу значною мірою залежить від коректного використання англійських запозичень, особливо у сферах, що динамічно розвиваються під впливом глобальних тенденцій, зокрема в технологіях, бізнесі, культурі та сфері способу життя. У таких контекстах нові терміни зазвичай вперше з'являються саме в англомовних медіа. Надмірно буквальний переклад може призвести до смислового спотворення, тоді як граматично правильно адаптована форма забезпечує як термінологічну точність, так і стилістичну природність. Морфологічна інтеграція відіграє важливу роль у цьому процесі, зберігаючи зв'язок із англійським першоджерелом, органічно вписуються у граматичну систему української мови. Такі форми не лише підвищують читабельність журналістського тексту, а й сприяють його адаптації до мовних звичок аудиторії. Окрім лінгвістичної точності, вагоме значення має і стилістична доречність

використання англiцизмiв. У мiру розвитку цифрових медiа iншомовнi елементи часто виконують функцiю маркерiв сучасностi, динамiзму та глобальноi залученостi. Водночас надмiрна або невиправдана англiзацiя мовлення може створювати враження мовноi штучностi й навить знижувати рiвень довири читача до тексту. Вiдтак пiдтримання рiвноваги мiж iнтернацiональними тенденцiями та мовною iдентичностю стає одним iз ключових завдань сучасноi журналістики. Досягнення цього балансу можливе завдяки цiлеспрямованому використанню англiйських запозичень, якi є не лише функцiонально виправданими, а й гармонiйно iнтегрованими у мовний контекст публікацiї. [22 с. 2-12]

В українській онлайн-журналістиці виділяють кілька основних методів перекладу англomовних одиниць. Пряме запозичення застосовується до термінів, якi є мiжнародно усталеними i легко зрозумiлими для цiльової аудиторії. Наприклад, у бiзнес-матеріалах *НВ* терміни *Pitch Deck Review*, *fast-track* та *self-regulation* використовуються у первiсному вигляді, що зберiгає глобальний характер комунікацiї. Цей метод часто застосовується у сферах бiзнесу та технологій, де точнiсть термiнології є критичною. Часткова фонетична або графiчна адаптацiя дозволяє вбудувати англiйськi одиницi в українську мову з мiнiмальними семантичними змiнами. Прикладами є *дедлайн*, *аутфiт*, *тотал-лук*, *сторiтелiнг*, *шугейз*, *семпл*, *детокс*, *геолокацiя* або *кiллзони*. Такi форми поєднують вiрнiсть оригiналу iз фонетичною та графiчною сумiснiстю з українською, що сприяє бiльш природному сприйняттю тексту. Морфологiчна адаптацiя демонструє iнтеграцiю англiйських коренiв у граматичну систему української мови. Наприклад, гiбриднi форми *бомбер* та *iнфлюенсер* дозволяють термінам функцiонально вписуватися у речення, зберiгаючи лексичну та морфологiчну зрозумiлiсть. Калькування або повний переклад англiйської структури українською мовою застосовується для термінів, що потребують бiльшої семантичної прозоростi. Прикладами є *бiзнес-модель* (*business model*), *seed стадії* (*seed stages*), *базовий елемент гардероба* (*basic wardrobe piece*), *стиль бохо* (*boho style*), *головний тренд сезону* (*trend of the season*), *дистопiчна картина* (*dystopian picture*). Калькування забезпечує точне вiдтворення значення та термiнологiчну яснiсть, що

особливо важливо у бізнесі, культурі та медіа. Частково кальковані або змішані форми поєднують іноземні та рідні елементи, забезпечуючи одночасно зрозумілість і функціональну адаптацію. Наприклад, у журналістиці з корпусу використовуються *біометан (bio-LNG)*, *байонік (biopic)*, *стрімінговий сервіс (streaming service)*, *дашборд (dashboard)*, *Теги (Tags)*. Такі конструкції дозволяють зберегти міжнародний контекст терміну, одночасно забезпечуючи його природну інтеграцію в український медіадискурс. [31]

Розглядаючи способи перекладу англomовних одиниць, доцільно звернути увагу на проблеми та складнощі, що виникають у процесі міжмовної передачі змісту, зокрема на явище нееквівалентності, яке є однією з найсуттєвіших труднощів перекладу. Нееквівалентність описує ситуацію, коли переклад не може бути повністю ідентичним вихідному тексту у всіх аспектах змісту, форми й комунікативної функції. Як зазначає Пітер Фосетт, можна виокремити три основні типи нееквівалентності: семантичну, прагматичну та текстову. Кожен із них створює специфічні труднощі для перекладача. Семантична нееквівалентність виникає на рівні значення, коли в мові перекладу відсутній прямий лінгвістичний еквівалент, здатний повністю відтворити смислові, конотативні й функціональні особливості оригіналу. Англійська мова містить велику кількість термінів із виразним культурним або технічним забарвленням, таких як *streaming*, *post*, *update* чи *gadget*. Ці одиниці позначають реалії цифрового простору, для яких українська мова не завжди має усталені відповідники. Дослівний переклад часто втрачає точність, тоді як безпосереднє запозичення може ускладнювати сприйняття тексту. Завдання перекладача полягає у досягненні балансу між семантичною точністю та природністю мовлення, щоб забезпечити одночасно змістову адекватність і комунікативну зрозумілість журналістського матеріалу. Прагматична нееквівалентність пов'язана з невідповідністю комунікативного ефекту або функції вислову у мові перекладу порівняно з оригіналом. В англійській мові англіцизми часто несуть додаткове стилістичне чи культурне навантаження, яке не має прямого відповідника в українському контексті. Наприклад, такі слова, як *trend*, *fake* чи *challenge*, в англomовному середовищі асоціюються із сучасністю,

динамізмом та соціальною актуальністю. Під час перекладу ці конотації можуть бути частково втрачено або змінено. Тому перекладач повинен орієнтуватися не лише на смисловий рівень, а й на прагматичний контекст висловлювання. Це має особливе значення в онлайн-журналістиці, де тексти покликані одночасно інформувати, утримувати увагу читача й викликати довіру. Невиправдане або надмірне використання англіцизмів здатне порушити природність мовлення й створити комунікативну дистанцію між автором та аудиторією. Текстова нееквівалентність, своєю чергою, стосується відмінностей у структурі, організації та стилістичному оформленні тексту. Навіть за умови точного передання змісту, переклад може не зберегти властивий оригіналові ритм, логіку побудови чи емоційно-стилістичний тон. Англомовні тексти часто характеризуються компактністю, перевагою номінальних конструкцій і прямолінійністю викладу, тоді як українські тексти мають тенденцію до розгорнутих синтаксичних структур і більшої експресивності. Як наслідок, переклади, що містять англіцизми, іноді звучать надмірно технічно або іноземно для українського читача. Додаткові труднощі виникають при передачі гри слів, метафор чи ідіом, побудованих на особливостях англійської фонетики чи багатозначності. У таких випадках перекладачеві необхідно застосовувати креативні компенсаторні стратегії, що дозволяють зберегти функціональний стиль та комунікативну цілісність тексту, не жертвуючи його природністю. [23 с.37-52]

Втрата експресивності є однією з найтонших, але водночас найсуттєвіших проблем перекладу. Експресивність охоплює ті стилістичні, емоційні та прагматичні засоби, які надають вихідному тексту виразності, переконливості та культурної впізнаваності. У журналістських текстах це виявляється через влучні формулювання, динамічну ритміку, іронічні відтінки та ідіоматичні вирази, що не лише інформують, а й формують емоційний вплив на читача. Ці особливості часто губляться під час перекладу українською мовою, адже лінгвістичні засоби англійської та української мов мають істотні структурні та культурні відмінності. Англійська мова має схильність до стислої, метафоричної та динамічної висловленості, тоді як українська мова зазвичай характеризується синтаксичною

розгорнутістю, плавністю та більшою увагою до пояснювального аспекту. Через це буквальний переклад може нівелювати емоційний або стилістичний ефект, роблячи текст надто нейтральним або формалізованим. Наприклад, англійський вислів *breaking news* передає відчуття терміновості та емоційного напруження, тоді як український еквівалент «термінові новини» звучить менш експресивно. Подібна ситуація спостерігається і з такими одиницями, як *fake news*, *buzz*, *viral*, *trend*, які мають усталені конотації в англійськомовному медіапросторі, але не завжди знаходять відповідник, що відтворює їхню емоційну енергію. Занадто буквальний переклад знижує комунікативну силу, а некритичне запозичення англіцизмів, навпаки, може порушити мовну цілісність і викликати сприйняття «чужості». Тому перекладач має знайти баланс між збереженням експресивності та дотриманням мовних норм української журналістики. Проблема втрати експресивності часто загострюється через культурні відмінності у сприйнятті образності. Багато англійських ідіом або метафор не мають прямого відповідника, а буквальний переклад спотворює зміст. У таких випадках перекладач змушений застосовувати адаптацію або перефразування, що, однак, створює додаткові ризики, оскільки надмірне відхилення від оригіналу сприймається як перекладацька довільність, тоді як надто буквальний підхід призводить до втрати динаміки та стилістичної виразності. [26; 29]

Іншим важливим аспектом типових труднощів перекладу є стилістична недоречність у офіційних і публічних контекстах. Вона виникає тоді, коли переклад не відповідає нормам функціонального стилю або очікуванням цільової аудиторії. Надмірне наслідування англійської журналістики призводить до появи текстів, що здаються надто неформальними, емоційними або навіть рекламними для українського мовного простору. Такі тексти можуть викликати відчуття дисонансу у читача, оскільки порушують усталені жанрово-стилістичні конвенції української публіцистики. Англійська медіамова, особливо американська, характеризується прямою, динамічною та розмовною експресією, тоді як українська журналістика тяжіє до стриманого, аналітичного та нейтрального стилю викладу. Ця різниця має глибокі історичні та культурні корені: англо-американська

традиція цінує читабельність, безпосередність та залучення аудиторії через емоційний зв'язок, тоді як українська школа журналістики традиційно орієнтується на інформативність, об'єктивність та певну дистанцію між автором і читачем. Перенесення англійської стилістики без адаптації може призвести до того, що серйозний аналітичний матеріал сприйматиметься як розважальний або поверховий. Подібна проблема виникає і при калькуванні англійських синтаксичних структур, зокрема номіналізацій або пасивних конструкцій, що може зробити текст важким або неприродним для українського читача. Англійська мова тяжіє до стислості через номіналізації (перетворення дієслів на іменники), що в українській часто створює громіздкі, канцелярські конструкції. Натомість надмірне використання пасивного стану, характерне для англійської наукової та ділової мови, може знеособлювати текст і позбавляти його динаміки в українському варіанті. Стилiстична невідповідність часто спричинена і неврахуванням культурних комунікативних норм. Англomовна журналістика дозволяє пряме, іноді конфронтаційне висловлення, тоді як українська культура комунікації віддає перевагу поміркованості та нейтральності. У західній традиції журналіст може відкрито висловлювати критику або займати чітку позицію, що вважається проявом професійної сміливості. В українському контексті такий підхід ризикує бути сприйнятим як необ'єктивність або навіть непрофесіоналізм. Так само, використання особових займенників («ви», «ми») або риторичних звертань, поширених в англійських медіа, може виглядати занадто фамільярно в українських текстах. Пряме звертання до читача, що в англійській створює ефект діалогічності та залучення, в українській може порушувати межі професійної дистанції. Ці явища свідчать про складну динаміку між глобалізацією та збереженням мовної самобутності. Перекладач має визначити допустимий ступінь інтернаціоналізації тексту, не порушуючи комунікативної автентичності української журналістики. Це вимагає не лише мовної компетенції, а й глибокого розуміння культурних очікувань обох аудиторій, здатності балансувати між сучасністю та традицією, між відкритістю до запозичень та збереженням національної специфіки викладу [4 с. 40–45].

Англомовні запозичення символізують модерність і відкритість, водночас вони створюють ризик поступової ерозії національної мовної системи. Якщо обидві форми співіснують тривалий час, формується своєрідна двошарова мовна структура, де одна частина зорієнтована на міжнародну комунікацію, а інша дотримується норм національної мовної системи. Такий дуалізм ускладнює стандартизацію, але водночас сприяє функціональній гнучкості та семантичному розширенню. У довгостроковій перспективі саме мовна практика визначає подальшу долю дублетів, одні з яких зникають, а інші стабілізуються і набувають різних сфер уживання. Подібні процеси свідчать, що дублювання не слід розглядати як ознаку мовної нестійкості; радше воно є відображенням активного пошуку балансу між інновацією та нормою, між глобальним впливом і локальною ідентичністю.

Висновки за розділом 2

Проведене дослідження засвідчило багаторівневу і комплексну природу інтеграції англомовних запозичень у сучасну українську онлайн-журналістику. На основі емпіричного аналізу текстів провідних українських медіа, таких як Vogue Україна, NV, The Village Україна та BBC News Україна, встановлено, що англіцизми виконують ключову роль у формуванні сучасного медіадискурсу, забезпечуючи як точність термінологічного позначення, так і створення стилістично насиченого текстового середовища. Виявлено, що запозичення активно функціонують у межах тематичних сфер бізнесу, економіки, технологій, моди, культури та цифрових медіа, що свідчить про системну інтеграцію англомовної лексики в український медіапростір. Застосування контент-аналізу дозволило кількісно оцінити частотність англіцизмів і виявити закономірності їхнього розподілу залежно від тематичної спрямованості текстів. Так, у бізнес- та економічних матеріалах переважають номінативні англіцизми, що забезпечують точне позначення сучасних концептів і явищ. У технологічних і медійних текстах англіцизми поєднують функції точного позначення та стилістичного оформлення.

У сфері моди та стилю життя, а також культури та розваг, запозичення набувають експресивної та стилістичної ролі, формуючи глобальну модну і культурну ідентичність тексту. Таким чином, спостерігається диференційований функціональний розподіл англомовних одиниць, залежно від жанрово-тематичних особливостей видання.

Структурно-семантичний аналіз продемонстрував різноманітні способи адаптації англомовних запозичень. Виявлено п'ять основних механізмів: пряме запозичення, фонетична та морфологічна адаптація, графічна модифікація та гібридне словотворення, калькування та часткова адаптація. Переважання частково адаптованих форм (близько 55 % корпусу) свідчить про активну інтеграцію англомовних елементів при збереженні певної іншомовної ідентичності, що є характерною ознакою гібридизації українського медіалексикону. Цей процес проявляється як у морфологічних, так і у семантичних змінах, що дозволяє мовним одиницям органічно функціонувати в українському текстовому середовищі.

Особливу увагу слід приділити комунікативним і стилістичним функціям англомовних запозичень. У бізнес та технологічних матеріалах вони виконують переважно номінативну функцію, забезпечуючи точне відтворення термінології й міжнародну зрозумілість текстів. У модних та культурних публікаціях англіцизми набувають експресивної та стилістичної ролі, формуючи сучасний медійний стиль і відтворюючи відчуття глобальної культурної приналежності. Гібридні форми відображають прагнення авторів зберегти семантичну і стилістичну ідентичність англійських термінів, одночасно адаптуючи їх до української мовної системи. Це засвідчує високий рівень лексичної гнучкості та здатність української мови до інтеграції іншомовних елементів без втрати системної цілісності.

Порівняльний аналіз показав, що тенденції калькування або гібридизації напряму залежать від функціональної ролі англіцизмів у тексті. У бізнес матеріалах переважає калькування та мінімальна адаптація, що забезпечує точність термінології та зрозумілість міжнародного концепту. У сфері моди та стилю життя домінують гібридні та фонетично адаптовані одиниці, що формують експресивно-стилістичне забарвлення тексту. У цифрових медіа відбувається поєднання

технічної точності з частковою морфологічною адаптацією, тоді як у культурних і розважальних матеріалах англіцизми виконують декоративну функцію, підтримуючи сучасний характер публікацій та глобальну орієнтацію медіа.

Виявлені закономірності свідчать про існування чіткої взаємодії між глобалізаційними процесами, розвитком технологій та мовною адаптацією в українському медіапросторі. Англійські запозичення забезпечують інтеграцію української журналістики у міжнародний комунікативний контекст, одночасно створюючи локальні варіанти, які відповідають культурним і мовним очікуванням української аудиторії. Таким чином, сучасна українська онлайн-журналістика демонструє високу ступінь гібридизації медіалексикону, що поєднує точність, глобальність, експресивність і стилістичну різноманітність текстів.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У результаті проведеного дослідження були проаналізовані теоретичні аспекти іншомовних запозичень, зокрема англомовних, та виявлені основні закономірності їх інтеграції в сучасну українську онлайн-журналістику. Перш за все, встановлено, що англіцизми є важливим елементом мовної динаміки, що зумовлюється процесами глобалізації, міжнародної комунікації та розвитку цифрових медіа. Аналіз літературних джерел свідчить про те, що іншомовні запозичення виконують функцію мовного маркера глобальних процесів, що відображається у швидкому проникненні англійської лексики у різні сфери української мови, зокрема в онлайн-журналістику.

Теоретичний аналіз показав, що іншомовні запозичення включають до словникового складу мови-реципієнта не лише семантичний зміст, а й фонетичну та морфологічну структуру слова, навіть за наявності адаптацій. Запозичення класифікуються за походженням, сферою вживання та шляхом інтеграції в мову: прямі та непрямі, побутові, науково-технічні, культурні та молодіжні, а також інтернаціоналізми. Особливої уваги заслуговує багатоступеневий процес адаптації іншомовної лексики, який включає фонетичне, морфологічне та лексико-семантичне засвоєння, що дозволяє запозиченню стати органічною частиною мовної системи. Фонетична адаптація передбачає трансформацію звукового складу слова відповідно до української фонетики, граматична передбачає інтеграцію у морфологічну систему, а лексико-семантична передбачає збереження або модифікацію значення у відповідності з потребами мовного середовища.

Дослідження причин проникнення англомовних запозичень у сучасну українську онлайн-журналістику демонструє, що ключовими чинниками є глобалізація, статус англійської мови як лінгва франка, розвиток технологій та цифрових платформ, а також культурні впливи поп-індустрії. Онлайн-журналістика, як оперативний і масовий канал комунікації, забезпечує швидке включення нових лексем у мовний обіг, створюючи умови для їх стандартизації та тривалого функціонування у суспільному дискурсі. Медіа виконують нормативну роль у закріпленні англіцизмів, здійснюючи редакційне коригування, підбір

доречних термінів та інтеграцію їх у різні жанри публіцистики. Виявлено, що англомовні запозичення в онлайн-журналістиці виконують три основні функції: номінативну, стилістичну та експресивну. Номінативна функція забезпечує точне позначення нових понять, технологій та культурних явищ. Стилiстична функція сприяє створенню сучасного, динамічного і модного тексту, підкреслюючи актуальність та престижність матеріалу. Експресивна функція використовується для посилення емоційного впливу, привернення уваги читачів та формування тональності публікації. Комплексне поєднання цих функцій забезпечує ефективну комунікацію у цифровому медіапросторі, водночас впливаючи на формування мовної культури та сприйняття іншомовних одиниць суспільством. Особливу роль у функціонуванні англіцизмів відіграє механізм гібридизації, коли міжнародні терміни поєднуються з українськими морфемами. Такий підхід дозволяє забезпечити синтез лексичної міжнародної основи та граматичної системи української мови, підвищуючи зрозумілість та доступність термінів для широкого кола мовців. Комбінування прямих запозичень, адаптованих форм та калькованих конструкцій створює цілісну систему інтеграції іншомовної лексики у мовний простір медіа, забезпечуючи її стійке функціонування та репрезентацію у суспільному дискурсі.

Аналіз сучасних українських онлайн-видань, таких як *Vogue UA*, *NV*, *The Village Україна* та *BBC News Україна*, показав активне використання англомовних запозичень у різних тематичних і жанрових контекстах. Ці запозичення відображають не лише стилістичні пріоритети окремих видань, але й демонструють сучасні тенденції розвитку медіадискурсу. Було розглянуто понад тридцять англіцизмів, серед яких зустрічаються прямі запозичення, частково адаптовані слова та гібридні форми.

До повністю адаптованих або прямих запозичень належать терміни *fast-track*, *self-regulation*, *Pitch Deck Review*, *pre detox/ post detox*, *дедлайн* та *біометан (bio-LNG)*. Вони становлять близько п'ятнадцяти відсотків всього корпусу і зберігають англомовну форму для точної передачі значень у сферах бізнесу, технологій та екології. Такі слова виступають маркерами професійного дискурсу та

підкреслюють зв'язок тексту з глобальними практиками, забезпечуючи точність і авторитетність інформації.

Найбільшу групу становлять частково фонетично адаптовані терміни, такі як *стартап*, *аутфіт*, *тотал-лук*, *інфлюенсер*, *стрітстайл*, *детокс*, *семпл*, *шугейз*, *денім*, *бомбер та образ*. Ці слова зазнають фонетичного наближення до української мови і часткової морфологічної адаптації, що робить їх органічною частиною медіалексикону та сучасного стилю тексту. Наприклад, *стартап* і *Pitch Deck Review* активно використовуються у матеріалах про бізнес та технології, а такі лексеми, як *аутфіт*, *тотал-лук*, *стрітстайл*, *інфлюенсер* та *денім*, формують сучасний стиль статей про моду та стиль життя, надаючи їм експресивності та актуальності. Слова на кшталт *детокс* та *pre detox/ post detox* з'являються в текстах про здоров'я та культурні тренди, відображаючи практичну та стильову функцію запозичень.

Калькування та гібридне словотворення, представлено термінами *бізнес-модель*, *seed стадії*, *фешн-бренд*, *фешн-показ*, *базовий елемент гардероба*, *стиль бохо*, *головний тренд сезону*, *евтаназія*, *дашборд*, *Теги*, *стрімінговий сервіс та кіллзони*. Вони зберігають зміст англійських термінів, одночасно адаптуючись до української морфології та стилю. Наприклад, *бізнес-модель* і *seed стадії* точно передають концепти економіки та стартап-культури, *фешн-бренд* і *фешн-показ* відображають світові практики індустрії моди, а терміни *базовий елемент гардероба*, *стиль бохо*, *бомбер* і *головний тренд сезону* формують чіткий модний контекст текстів. *Стрімінговий сервіс*, *теги* та *дашборд* використовуються у цифрових матеріалах, де важлива технологічна точність і адаптація інформації до користувача.

Тематичне використання англомовних запозичень демонструє певну закономірність. У сфері бізнесу та економіки переважають номінативні англіцизми, що передають конкретні концепти та етапи процесів, наприклад *стартап*, *Pitch Deck Review*, *бізнес-модель*, *seed стадії* і *дедлайн*. У технологічних і медіа-текстах активно використовуються *стрімінговий сервіс*, *дашборд*, *Теги*, *геолокація*, що відображає динамічність цифрової комунікації та вплив глобальних технологічних

практик. В текстах про моду та стиль життя англiцизми виконують переважно експресивну та стилiстичну функцiю (*аутфiт, тотал-лук, стрiтстайл, iнфлюенсер, денiм, бомбер, образ, базовий елемент гардероба, стиль бохо, фешн-бренд i фешн-показ*). Такi слова створюють ефект сучасностi, актуальностi та глобальноi культурноi приналежностi. У сферi культури та розваг англiцизми зберiгають iншомовний вiдтiнок (*шугейз, байопiк та дистопiчна картина*). У цифровiй комунiкацiї та соцiальних мережах особливо динамiчними є слова *тренд, семпл, кiллзони, геолокацiя*, що демонструє швидку змiну лексичного складу i вплив молодiжного сленгу. Англiкомовнi запозичення у сучаснiй українськiй онлайн-журнальстичцi виконують одночасно номiнатиwну, експресивну та стилiстичну функцiї. Вони демонструють рiзні рiвнi адаптацiї та специфiку використання залежно вiд тематики текстiв, сприяючи формуванню динамiчного, глобально орiєнтованого медiадискурсу, який вiдображає культурнi, соцiальнi i технологiчнi змiни в українськомu суспiльствi.

Проведене дослідження пiдтвердило, що англiкомовнi запозичення є невид'ємним елементом сучасноi українськoї онлайн-журнальстички. Вони виконують не лише номiнатиwну функцiю, збагачуючи словниковий запас, а й стилiстичну та експресивну, сприяючи формуванню сучасного медiатексту. Процес адаптацiї запозичень характеризується багатоступеневiстю та варiативнiстю, що дозволяє гнучко iнтегрувати їх у мовну систему. Онлайн-журнальстичка виступає центральним каналом поширення англiцизмiв, завдяки оперативностi, iнтерактивностi та здатностi транслювати глобальнi мовнi та культурнi тенденцiї.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Архипенко Л. М. Англомовна лексика в економічному дискурсі (на матеріалі українських ЗМІ). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2019. № 38. Т. 3. С. 10–13.
2. Валуєва Н. М. Структурно-семантичний аналіз багатокomпонентних англомовних термінів-словосполучень. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2022. № 58. С. 264–268.
3. Гриньова К. Транскрипція та калькування перекладу. Бюро перекладів AZURIT. URL: <https://www.azurit.kiev.ua/uk/2021/02/02/transkriptsiya-ta-kalkuvannya-perekladu/> (дата звернення: 10.09.2025).
4. Демиденко О., Гутарева Є. Стилiстичні особливості перекладу англомовних текстів з психології українською мовою. *Advanced Linguistics*, 2022, #10. С. 40–45
5. Дуцяк І. З. Аналіз змісту поняття метод емпіричного дослідження. *Перспективи. Соціально-політичний журнал*. 2021. № 2. С. 10–17.
6. Дьолог О. Англiцизми як результат міжкультурної комунікації та особливості їх адаптації в сучасній українській мові. *Tradiție și inovație în cercetarea filologică : materii Міжнародної наукової конференції. Bălți : Universitatea de Stat „Alecii Russo”, 2016. Vol. II. С. 25–28.*
7. Д’яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Побудова термінів шляхом прямого запозичення. *Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти*. Літературне Місто. Київ: КМ Academia, 2000. 216 с.
8. Загорулько Д. Інтерактивність в онлайн-медіа: класифікація та характеристики основних функцій. *Communications and Communicative Technologies*. 2024. № 24. С. 112–122.
9. Івашків Я. Н. Вплив англійської мови на українську мову. *Perspectives of contemporary science: theory and practice: матеріали 8-ї міжнар. наук.-практ. конф.* (Львів, 16–18 вересня 2024 р.). Львів : Scientific Publishing Center “Sci-conf.com.ua”, 2024. С. 567–572.

10. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Київ : ВЦ «Академія», 2001. 368 с.
11. Лексичні запозичення. Українознавство. URL: <https://ukrajinoznawstvo.org.ua/uamova/67-leksychni-zapozychennia.html> (дата звернення: 13.09.2025).
12. Ліннік Л. Техніки перекладу: калькування. Профпереклад. URL: <https://profpereklad.ua/tehniki-perekladu-kalkuvannja/> (дата звернення: 11.10.2025).
13. Майструк Т. С. Номінативна функція англіцизмів різних семантичних груп у текстах публіцистичного стилю. *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. 2008. Т. 2. С. 39–46.
14. Майструк Т. С. Стилїстичні функції англїцизмів різних семантичних груп у текстах інформаційного стилю. *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*. 2009. Т. 3. С. 87–93.
15. Нелїпа Д. Контент-аналїз як технологія збору первинних даних при здійсненні системного аналізу політичних явищ та процесів. *Освіта регіону*. 2011. № 4. С. 332–336.
16. Павелків К. Вплив англїцизмів на сучасну українську мову: сфери проникнення. *Актуальні питання гуманїтарних наук*. 2023. Т. 2, № 63. С. 125–130.
17. Пакулова Т. В. Зв'язок глобалїзації та лексичних запозичень в сучасній англїйській мові. *Innovative Science*. 2025. № 2. С. 99–101.
18. Переваруха В. В. Іншомовні запозичення у сучасному медїадискурсі Сумщини: дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Теоретична та прикладна лїнгвістика». Суми, 2021. 70 с.
19. Рїзник Н. А. Основи професійної комунїкації: навч. посїб. Переяслав-Хмельницький : Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди, 2014. 77 с.

- 20.Сергеева Г. А. Фонетичне освоєння англомовних запозичень в українській правничій термінології. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2015. Т. 2, № 19. С. 50–53.
- 21.Філон М. І., Хомік О. Є. Сучасна українська мова. Лексикологія. Частина 1 : навч. посіб. для студентів філол. спец. вищих навч. закладів. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, [б.в.], 2010. 271 с.
- 22.Damaris W. Karūrũ. Borrowing and Communication in Language: The Impact of Morphological Adaptation Processes. *International Journal of Education and Research*. 2013. Vol. 1. No. 10. P. 2–12.
- 23.Fawcett P. Translation and Language. London : Taylor & Francis Group, 2016. 162 p.
- 24.lingua franca. Cambridge Dictionary. English Dictionary, Translations & Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/uk/dictionary/english/lingua-franca> (дата звернення: 15.10.2025).
- 25.Naeem M. A Step-by-Step Process of Thematic Analysis to Develop a Conceptual Model in Qualitative Research. *International Journal of Qualitative Methods*. 2023. Vol. 22. P. 1–18.
- 26.Powers A. Emotions Get Lost In Translation, A New Study Finds. *Forbes*. URL: <https://www.forbes.com/sites/annapowers/2019/12/31/emotions-get-lost-in-translation-a-new-study-finds/> (дата звернення: 14.09.2025).
- 27.Rankin R. L. The Comparative Method. *The Handbook of Historical Linguistics* / eds. B. D. Joseph, R. D. Janda. Oxford : Blackwell Publishing, 2003. P. 183–212.
- 28.Rodman R., Fromkin V., Hyams N. An Introduction to Language. New York : Tandem Library, 2014. 605 p.
- 29.Saadany H., Orasan C., Quintana R. C., do Carmo F., Zilio L. Challenges in Translation of Emotions in Multilingual User-Generated Content: Twitter as a Case Study. *Linguistik International*, 2020.
- 30.Seifart F. Direct and Indirect Affix Borrowing. *Language*. 2015. Vol. 91. No. 3. P. 511–532.

- 31.Soumaya Amine Al Salti. Calque Examples in Translation: Impacts on Linguistic Diversity. *Soumaya Salti*. URL: <https://www.soumaya-salti.com/2024/06/calque-translation-examples.html> (дата звернення: 12.09.2025).
- 32.Vasishth S., Nicenboim B. Statistical Methods for Linguistic Research: Foundational Ideas. Part I. *Language and Linguistics Compass*, 2016.
- 33.Yule G. The Study of Language. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 306 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. BBC News Україна <https://www.bbc.com/ukrainian>
2. Genesis і Meta запустили третю Startup Academy. Biz.nv.ua. URL: <https://biz.nv.ua/ukr/markets/genesis-i-meta-zapustili-tretyu-startup-academy-novini-ukrajini-50309504.html> (дата звернення: 12.09.2025).
3. Helse та NetHunt CRM: 5 питань для ефективного управління, які найчастіше турбують власників SEO. Biz.nv.ua. URL: <https://biz.nv.ua/ukr/markets/helse-ta-nethunt-crm-5-pitan-dlya-efektivnogo-upravlinnya-yaki-naychastishe-turbuyut-vlasnikiv-seo-50546458.html> (дата звернення: 13.10.2025).
4. NV <https://nv.ua/>
5. The Village <https://www.village.com.ua/>
6. Trump підтвердив дедлайн до 8 серпня: мир чи санкції залежатимуть від Путіна. NV.ua. URL: <https://nv.ua/ukr/world/geopolitics/trump-pidтверdiv-dedlayn-do-8-serpnya-mir-chi-sankciji-zalezhatimut-vid-putina-50535562.html> (дата звернення: 15.09.2025).
7. Vogue UA <https://vogue.ua/>
8. Zridzheniy Biometan: компанія YUM вперше експортувала свою продукцію до ЄС. Biz.nv.ua. URL: <https://biz.nv.ua/ukr/sviy-biznes/zridzheniy-biometan-kompaniya-yum-likvid-gaz-vpershe-eksportovala-svoyu-produkciyu-do-yes-50551095.html> (дата звернення: 09.10.2025).
9. Модні джинси осінь 2025: розкльошені джинси – головний тренд осені 2025. Vogue.ua. URL: <https://vogue.ua/article/fashion/tendencii/modni-dzhinsi-osin-2025-rozklosheni-dzhinsi-golovniy-trend-oseni-2025-61139.html> (дата звернення: 15.10.2025).
10. Олійні правки: як мита на експорт ріпаку і сої змінили ринок України. Biz.nv.ua. URL: <https://biz.nv.ua/ukr/economics/oliyni-pravki-yak-mita-na-eksport-ripaku-y-soji-zminili-rinok-ukrajini-50550950.html> (дата звернення: 13.10.2025).

11. Панорама східниці. Village.com.ua. URL: <https://www.village.com.ua/village/life/knowledge-promo/366195-panorama-shidnitsya> (дата звернення: 29.09.2025).
12. Повернення Twenty One Pilots у інді-гегемонію: Big Thief і Geese, 16 альбомів вересня. Village.com.ua. URL: <https://www.village.com.ua/village/culture/music-culture/367251-povernennya-twenty-one-pilots-y-indi-gegemoniya-big-thief-i-geese-16-albomiv-veresnya> (дата звернення: 08.10.2025).
13. Сирша Ронан зіграє Лінду Маккартні у фільмі Сема Мендеса про The Beatles: що відомо. NV.ua. URL: <https://nv.ua/ukr/kultura/sirsha-ronan-zigraye-lindu-makkartni-u-filmi-sema-mendesa-pro-the-beatles-shcho-vidomo-50551297.html> (дата звернення: 11.10.2025).
14. Спецпідрозділ РФ «Рубікон»: яка в них тактика і чим ЗСУ їм відповідають. NV.ua. URL: <https://nv.ua/ukr/ukraine/events/specpidrozdil-rf-rubikon-yaka-v-nih-taktika-i-chim-zsu-ym-vidpovidayut-serzh-marko-novini-ukrajini-5055144> (дата звернення: 12.10.2025).
15. Тему змінює бізнес-модель через мита Трампа. Biz.nv.ua. URL: <https://biz.nv.ua/ukr/markets/temu-zminyuye-biznes-model-cherez-mita-trampa-50510883.html> (дата звернення: 10.10.2025).
16. Українська служба BBC: новини. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c0q7j0qkyq7o> (дата звернення: 11.10.2025).
17. Фонд стартапів назвав два проекти, які можуть претендувати на 50 тис. доларів. Biz.nv.ua. URL: <https://biz.nv.ua/ukr/tech/fond-startapiv-nazvav-dva-proyekti-yaki-mozhut-pretenduvati-na-50-tis-dolariv-novini-ukrajini-50124280.html> (дата звернення: 14.09.2025).
18. Чому Marineland не відкрився цього літа, що сталося з білухами і як уряд планує реагувати. Techno.nv.ua. URL: <https://techno.nv.ua/ukr/popscience/chomu-marineland-ne-vidkrivsysya-cogo-lita->

[shcho-stalosya-z-biluhami-i-yak-uryad-planuye-reaguvati-50551294.html](https://nv.ua/ukr/blogs/shcho-stalosya-z-biluhami-i-yak-uryad-planuye-reaguvati-50551294.html) (дата звернення: 11.10.2025).

19. Чому не здійснюються бажання: п'ять можливих причин. NV.ua. URL: <https://nv.ua/ukr/blogs/chomu-ne-zdiysnyuyutsya-bazhannya-p-yat-mozhlyvih-prichin-50551038.html> (дата звернення: 14.10.2025).

ДОДАТКИ

Додаток А. Корпус дослідження: приклади з українських онлайн-видань

№	Видання	Англійський термін	Відтворення в тексті	Спосіб відтворення
1	NV	start-up	стартап	транскрипція + адаптація
2	NV	Pitch Deck Review	Pitch Deck Review	збережено
3	NV	deadline	дедлайн	транскрипція
4	NV	seed stages	seed стадії	калька + англіцизм
5	NV	business model	бізнес-модель	калька
6	Vogue UA	outfit	аутфіт	транскрипція
7	Vogue UA	total look	тотал-лук	транскрипція з дефісом
8	The Village	storytelling	сторітелінг	транскрипція
9	The Village	streaming service	стримінговий сервіс	часткове калькування
10	Vogue UA	trend	тренд	часткова фонетична адаптація
11	Vogue UA	influencer	інфлюенсер	фонетична + морфологічна адаптація

12	Vogue UA	street style	стрітстайл	графічна адаптація
----	----------	--------------	------------	--------------------

№	Видання	Англійський термін	Відтворення в тексті	Спосіб відтворення
1	NV	start-up	стартап	транскрипція + адаптація
2	NV	Pitch Deck Review	Pitch Deck Review	збережено
3	NV	deadline	дедлайн	транскрипція
4	NV	seed stages	seed стадії	калька + англіцизм
5	NV	business model	бізнес-модель	калька
6	Vogue UA	outfit	аутфіт	транскрипція
7	Vogue UA	total look	тотал-лук	транскрипція з дефісом
8	The Village	storytelling	сторітелінг	транскрипція
9	The Village	streaming service	стримінговий сервіс	часткове калькування
10	Vogue UA	trend	тренд	часткова фонетична адаптація
11	Vogue UA	influencer	інфлюенсер	фонетична + морфологічна адаптація
12	Vogue UA	street style	стрітстайл	графічна адаптація

13	Vogue UA	fashion	фешн-бренд, фешн-показ	гібридне словотворення
14	Vogue UA	denim	денім	часткова фонетична адаптація
15	Vogue UA	basic wardrobe piece	базовий елемент гардероба	калькування
16	Vogue UA	boho style	стиль бохо	калькування
17	Vogue UA	bomber	бомбер	морфологічна адаптація
18	Vogue UA	look	образ	семантична адаптація
19	Vogue UA	trend of the season	головний тренд сезону	калькування
20	NV	euthanasia	евтаназія	Семантична адаптація
21	NV	dashboard	дашборд	Калька/транскрипція
22	NV	Tags	Теги	Калькування / часткова адаптація
23	NV	fast-track	fast-track	Пряме запозичення
24	NV	self-regulation	self-regulation	Пряме запозичення
25	NV	bio-LNG	біометан (bio- LNG)	Калька / стилістична адаптація
26	NV	biopic	байопік	Калькування / часткова адаптація

27	The Village ua	shoegaze	шугейз	часткова фонетична адаптація
28	The Village ua	sample	семпл	часткова фонетична адаптація
29	The Village ua	detox	детокс	часткова фонетична адаптація
30	The Village ua	pre detox / post detox	pre detox / post detox	пряме запозичення
31	BBC News Україна	geolocation	геолокація	Часткова фонетична адаптація
32	BBC News Україна	dystopian picture	дистопічна картина	Калькування
33	NV	killzone	кіллзони	Часткова фонетична адаптація

SUMMARY

The relevance of the topic is determined by the growing influence of the English language on the Ukrainian media space in the era of globalization, which necessitates the study of the peculiarities of English loanwords functioning in online journalism and their impact on translation, adaptation, and development of Ukrainian vocabulary.

The aim of the research is to clarify the peculiarities of reproduction and adaptation of English lexical elements in contemporary Ukrainian online publications and to determine the patterns of their integration into the language system.

Research objectives: to analyze the theoretical foundations and stages of loanword adaptation, to clarify the reasons and peculiarities of English language units functioning in online journalism, and to determine the main methods of their translation and reproduction in the Ukrainian language.

The research applied the methods of analysis and generalization of scientific sources, comparative, content analysis, descriptive, classification methods, synthesis and interpretation of data, which ensured a comprehensive study of the adaptation of English loanwords in Ukrainian online journalism.

The scientific novelty of the research lies in the comprehensive analysis of the functioning of English loanwords in Ukrainian online journalism, particularly the methods of their translation and adaptation, which serve as a methodological basis for further research in translation studies, sociolinguistics, and media linguistics. The study deepens understanding of the integration of English loanwords into contemporary Ukrainian media discourse, systematizes classifications of anglicisms, and identifies key trends in their functioning within online journalism, thereby complementing translation theory and lexicology and providing a solid foundation for future research.

The practical significance of the work lies in the application of its results in the teaching and professional activities of translators, journalists, and media professionals, particularly for courses, manuals, and training programs, which enhances practical skills, intercultural competence, and the quality of Ukrainian media language.

A theoretical analysis of the nature of foreign language borrowings, particularly English ones, was conducted, and the main stages of their adaptation in the Ukrainian language were outlined. The reasons for the active penetration of anglicisms into contemporary Ukrainian online journalism were examined, among which globalization processes, the development of digital media, and the status of English as an international communicative code play a leading role. Types of borrowings, forms of their adaptation, and methods of reproduction in Ukrainian media texts were determined, which made it possible to trace the relationship between language dynamics and sociocultural factors.

The analysis of materials from contemporary Ukrainian online publications (*Vogue UA, NV, The Village Ukraine, and BBC News Ukraine*) revealed the active and systematic use of English borrowings across various thematic domains, including business, technology, fashion, culture, and digital media. Three main types of Anglicisms were identified: direct borrowings, partially adapted words, and hybrid formations. The largest group consists of partially adapted units that have naturally integrated into the Ukrainian media lexicon. Thematic distribution of Anglicisms demonstrates a clear pattern. In business discourse, nominative terms dominate, referring to professional processes and concepts. In the field of technology, lexical units related to digital services and communication prevail. In fashion and lifestyle media, expressive words are frequently used to create an effect of relevance, dynamism, and global affiliation. Overall, English borrowings perform nominative, expressive, and stylistic functions, reflecting the trend toward globalization of Ukrainian media discourse and its openness to contemporary cultural and technological developments.

The approbation of research results was conducted at the student scientific conference "Actual Problems of Theory, History and Methods of Translation Teaching," which was held on November 19, 2025, at V.N. Karazin Kharkiv National University, as well as during the preparation of an article for the collection of student works of the Mykola Lukash Department of Translation Studies at V.N. Karazin Kharkiv National University *InStatu Nascendi* (Issue 26).